

Publikatieblad

van de Europese Gemeenschappen

17e jaargang nr. C 41

9 april 1974

Uitgave in de Nederlandse taal

Mededelingen en bekendmakingen

Inhoud

I Mededelingen

Hof van Justitie

- Arrest van het Hof van 13 december 1973 in de zaak 24/66 interpretatie : Gesellschaft für Getreide mbH tegen Commissie van de Europese Gemeenschappen . . . 1
- Arrest van het Hof van 11 december 1973 in de zaak 120/73 (verzoek van het Verwaltungsgericht Frankfurt/Main om een prejudiciële beslissing) : Firma Gebr. Lorenz GmbH tegen Bondsrepubliek Duitsland 2
- Arrest van het Hof van 11 december 1973 in de zaak 121/73 (verzoek van het Verwaltungsgericht te Frankfurt/Main om een prejudiciële beslissing) : Firma Markmann KG tegen Bondsrepubliek Duitsland 3
- Arrest van het Hof van 11 december 1973 in de zaak 122/73 (verzoek van het Verwaltungsgericht Frankfurt/Main om een prejudiciële beslissing) : Firma Nordsee tegen Bondsrepubliek Duitsland 4
- Arrest van het Hof van 11 december 1973 in de zaak 141/73 (verzoek van het Verwaltungsgericht Frankfurt/Main om een prejudiciële beslissing) : Firma Fritz Lohrey tegen Bondsrepubliek Duitsland 5
- Arrest van het Hof van 12 december 1973 in de zaak 142/73 (verzoek van het Hessische Finanzgericht, VIIe Senat, om een prejudiciële beslissing) : Firma Hugo Mathes & Schurr KG tegen Einfuhr- und Vorratsstelle für Getreide und Futtermittel 6
- Arrest van het Hof van 12 februari 1974 in de zaak 146/73 (verzoek om een prejudiciële beslissing van het Hessische Finanzgericht, VIIe Senat) : Firma Rheinmühlen-Düsseldorf tegen Einfuhr- und Vorratsstelle für Getreide und Futtermittel 6
- Arrest van het Hof van 11 december 1973 in de zaak 147/73 (verzoek van het Finanzgericht te Berlijn om een prejudiciële beslissing) : Firma Carlheinz Lensing Kaffee-Tee-Import KG tegen Hauptzollamt Berlin-Packhof 7
- Arrest van het Hof van 21 maart 1974 in de zaak 151/73 : Regering van Ierland tegen Raad van de Europese Gemeenschappen 8
- Arrest van het Hof van 16 januari 1974 in de zaak 166/73 (verzoek van het Bundesfinanzhof om een prejudiciële beslissing) : Firma Rheinmühlen-Düsseldorf te Düsseldorf-Holthausen tegen Einfuhr- und Vorratsstelle für Getreide und Futtermittel, te Frankfurt/Main 8

Inhoud (vervolg)

Zaak 15/74 : Verzoek om een prejudiciële beslissing, gedaan bij arrest van de Hoge Raad der Nederlanden van 1 maart 1974 in het geding 1. Centrafarm B.V. en 2. Adriaan de Peijper tegen Sterling Drug Inc.	9
Zaak 16/74 : Verzoek om een prejudiciële beslissing, gedaan bij arrest van de Hoge Raad der Nederlanden van 1 maart 1974, in het geding 1. Centrafarm B.V. en 2. Adriaan de Peijper tegen Winthrop B.V.	10
Zaak 17/74 : Beroep, ingesteld door de leden van de Transocean Marine Paint Association, tegen de Commissie van de Europese Gemeenschappen	12
Zaak 18/74 : Beroep, op 6 maart 1974 ingesteld door het Syndicat général du personnel des organismes européens, tegen de Commissie van de Europese Gemeenschappen	13

II *Vorbereidende besluiten*

.

III *Bekendmakingen*

Commissie

Bericht van openbare inschrijving van het Fonds d'Orientation et de Régularisation des Marchés agricoles (FORMA), Paris, voor de leveringskosten van magere-melkpoeder in het kader van de voedselhulp in toepassing van Verordening (EEG) nr. 801/74	14
Bericht van inschrijving voor levering fob van zachte tarwe ter uitvoering van Verordening (EEG) nr. 814/74 van de Commissie van 5 april 1974	15
Bericht van inschrijving voor de levering cif van meel van zachte tarwe ter uitvoering van Verordening (EEG) nr. 815/74 van de Commissie van 5 april 1974	17
Inschrijving van de „Einfuhr- und Vorratsstelle für Fette” voor de verkoop van circa 2 111 ton kool- en rapzaad uit de interventieperiode 1973/1974	19
Bericht van aanbesteding nr. 1151, uitgeschreven door de Franse Republiek — Département Guadeloupe, voor een project gedeeltelijk gefinancierd door middel van een schenking en gedeeltelijk door middel van een lening tegen speciale voorwaarden, beiden uit de middelen van de E.E.G. — E.O.F.	21
Bericht van aanbesteding nr. 1152 van de Verenigde Republiek Kameroen (Société Camerounaise de palmeraies — SOCAPALM) ten behoeve van een project gefinancierd met een speciale lening van het E.O.F.	23
Mededeling nr. 42 met betrekking tot een aanbesteding uitgeschreven door de Republiek Mali betreffende het uitvoeren van werken van kleine omvang gefinancierd door het E.O.F.	32
Resultaat van een voorselectie (aanbesteding nr. 1109)	33
Tweede verbetering van het bericht van aanbesteding nr. 1135	36

I

(Mededelingen)

HOF VAN JUSTITIE

ARREST VAN HET HOF

van 13 december 1973

in de zaak 24/66 interpretatie: Gesellschaft für Getreidehandel mbH tegen
Commissie van de Europese Gemeenschappen

(Procestaal: Duits)

In de zaak 24/66 interpretatie, Gesellschaft für Getreidehandel mbH, te Düsseldorf (advocaat: O. Brändel) tegen Commissie van de Europese Gemeenschappen (juridische adviseurs: C.D. Ehlermann en R. Wägenbaur) betreffende verzoek om uitlegging van 's Hofs arresten van 1 juli 1965 in de gevoegde zaken 106 en 107/63 en 14 juli 1967 in de gevoegde zaken 5, 7 en 13 — 24/66, heeft het Hof, samengesteld als volgt: R. Lecourt, president; A.M. Donner (rapporteur) en M. Sørensen, kamerpresidenten; R. Monaco, J. Mertens de Wilmars, P. Pescatore, H. Kutscher, C. Ó Dálaigh en A.J. Mackenzie Stuart, rechters; advocaat-generaal: G. Reischl; griffier: A. Van Houtte, op 13 december 1973 een arrest gewezen waarvan het dictum luidt als volgt:

1. verklaart het verzoek om uitlegging niet-ontvankelijk;
 2. verwijst verzoekster in de kosten van het geding.
-

ARREST VAN HET HOF

van 11 december 1973

in de zaak 120/73 (verzoek van het Verwaltungsgericht Frankfurt/Main om een prejudiciële beslissing): Firma Gebr. Lorenz GmbH tegen Bondsrepubliek Duitsland ⁽¹⁾

(Procestaal: Duits)

In de zaak 120/73, betreffende een verzoek aan het Hof krachtens artikel 177 E.E.G.-Verdrag van het Verwaltungsgericht te Frankfurt/Main, en het aldaar aanhangig geding tussen Firma Gebr. Lorenz GmbH te Kaiserslautern en de Bondsrepubliek Duitsland en Land Rheinland-Pfalz, interveniënte, om een prejudiciële beslissing inzake de uitlegging van artikel 93, lid 3, van het Verdrag, heeft het Hof, samengesteld als volgt: R. Lecourt, president; A.M. Donner en M. Sørensen, kamerpresidenten; R. Monaco, J. Mertens de Wilmars (rapporteur), P. Pescatore, H. Kutscher, C. Ó Dálaigh en A.J. Mackenzie Stuart, rechters; advocaat-generaal: G. Reischl; griffier: A. Van Houtte, op 11 december 1973 een arrest gewezen waarvan het dictum luidt als volgt:

1. *Artikel 93, lid 3, derde volzin, van het Verdrag moet in die zin worden uitgelegd dat de Commissie, wanneer zij aan het einde van het inleidend onderzoek naar een te harer kennis gebrachte steunmaatregel tot de slotsom komt dat er geen termen aanwezig zijn om de contradictoire procedure in te leiden, niet gehouden is een beschikking in de zin van artikel 189 te nemen.*
2. *Wanneer de Commissie, na door een Lid-Staat op de hoogte te zijn gebracht van een voornemen tot invoering of wijziging van een steunmaatregel, nalaat de contradictoire procedure van artikel 93, lid 2, in te leiden — door de betrokken Lid-Staat in de gelegenheid te stellen haar opmerkingen te maken — en er voldoende tijd voor een eerste onderzoek van het ontwerp is verstreken, kan die staat de voorgenomen steunmaatregel tot uitvoering brengen mits hij de Commissie daarvan tevoren op de hoogte heeft gebracht, waarna deze steunmaatregel onder de regeling voor bestaande steunmaatregelen komt te vallen.*
3. *De rechtstreekse werking van het aan de betrokken Lid-Staat opgelegde verbod de voorgenomen steunmaatregelen tot uitvoering te brengen, geldt voor iedere steunmaatregel die zonder kennisgeving tot uitvoering is gebracht of, bijaldien zodanige kennisgeving wel heeft plaatsgehad, is genomen tijdens de inleidende fase en wel, indien de Commissie de contradictoire procedure inleidt, tot aan de eindbeslissing; gedurende dit gehele tijdvak kunnen particulieren er rechten aan ontleen welke de nationale rechterlijke instanties hebben te handhaven.*
4. *De rechtstreekse werking van de laatste volzin van artikel 93 verplicht de nationale rechterlijke instanties weliswaar het toe te passen zonder dat daartegen een beroep op enigerlei nationale rechtsregel openstaat; evenwel moet volgens de nationale rechtsorde van iedere Lid-Staat worden bepaald langs welke weg dit resultaat rechtens dient te worden bereikt.*

⁽¹⁾ PB nr. C 55 van 12. 7. 1973.

ARREST VAN HET HOF

van 11 december 1973

in de zaak 121/73 (verzoek van het Verwaltungsgericht te Frankfurt/Main om een prejudiciële beslissing): Firma Markmann KG tegen Bondsrepubliek Duitsland ⁽¹⁾

(Procestaal: Duits)

In de zaak 121/73, betreffende een verzoek aan het Hof krachtens artikel 177 E.E.G.-Verdrag van het Verwaltungsgericht te Frankfurt/Main, in het aldaar aanhangig geding tussen Firma Markmann KG te Kiel en de Bondsrepubliek Duitsland en het Land Sleeswijk-Holstein, interveniënte, om een prejudiciële beslissing inzake de uitlegging van artikel 93, lid 3, van het Verdrag, heeft het Hof, samengesteld als volgt: R. Lecourt, president; A.M. Donner en M. Sørensen, kamerpresidenten; R. Monaco, J. Mertens de Wilmars (rapporteur), P. Pescatore, H. Kutscher, C. Ó Dálaigh en A.J. Mackenzie Stuart, rechters; advocaat-generaal: G. Reischl; griffier: A. Van Houtte, op 11 december 1973 een arrest gewezen waarvan het dictum luidt als volgt:

1. *Artikel 93, lid 3, derde volzin, van het Verdrag moet in die zin worden uitgelegd dat de Commissie, wanneer zij aan het einde van het inleidend onderzoek naar een te harer kennis gebrachte steunmaatregel tot de slotsom komt dat er geen termen aanwezig zijn om de contradictoire procedure in te leiden, niet gehouden is een beschikking in de zin van artikel 189 te nemen.*
2. *Wanneer de Commissie, na door een Lid-Staat op de hoogte te zijn gebracht van een voornemen tot invoering of wijziging van een steunmaatregel, nalaat de contradictoire procedure van artikel 93, lid 2, in te leiden — door de betrokken Lid-Staat in de gelegenheid te stellen haar opmerkingen te maken — en er voldoende tijd voor een eerste onderzoek van het ontwerp is verstreken, kan die staat de voorgenomen steunmaatregel tot uitvoering brengen mits hij de Commissie daarvan tevoren op de hoogte heeft gebracht, waarna deze steunmaatregel onder de regeling voor bestaande steunmaatregelen komt te vallen.*
3. *De rechtstreekse werking van het aan de betrokken Lid-Staat opgelegde verbod de voorgenomen steunmaatregelen tot uitvoering te brengen, geldt voor iedere steunmaatregel die zonder kennisgeving tot uitvoering is gebracht of, bijaldien zodanige kennisgeving wel heeft plaatsgehad, is genomen tijdens de inleidende fase en wel, indien de Commissie de contradictoire procedure inleidt, tot aan de eindbeslissing; gedurende dit gehele tijdvak kunnen particulieren er rechten aan ontlenen welke de nationale rechterlijke instanties hebben te handhaven.*
4. *De rechtstreekse werking van de laatste volzin van artikel 93 verplicht de nationale rechterlijke instanties weliswaar het toe te passen zonder dat daartegen een beroep op enigerlei nationale rechtsregel openstaat; evenwel moet volgens de nationale rechtsorde van iedere Lid-Staat worden bepaald langs welke weg dit resultaat rechtens dient te worden bereikt.*

(1) PB nr. C 55 van 12. 7. 1973.

ARREST VAN HET HOF

van 11 december 1973

in de zaak 122/73 (verzoek van het Verwaltungsgericht Frankfurt/Main om een prejudiciële beslissing) : Firma Nordsee tegen Bondsrepubliek Duitsland⁽¹⁾*(Procestaal : Duits)*

In de zaak 122/73, betreffende een verzoek aan het Hof krachtens artikel 177 E.E.G.-Verdrag van het Verwaltungsgericht te Frankfurt/Main, in het aldaar aanhangig geding tussen Firma Nordsee te Bremerhaven en de Bondsrepubliek Duitsland en Land Rheinland-Pfalz, interveniënte, om een prejudiciële beslissing inzake de uitlegging van artikel 93, lid 3, van het Verdrag, heeft het Hof, samengesteld als volgt : R. Lecourt, president ; A.M. Donner en M. Sørensen, kamerpresidenten ; R. Monaco, J. Mertens de Wilmars (rapporteur), P. Pescatore, H. Kutscher, C. Ó Dálaigh en A.J. Mackenzie Stuart, op 11 december 1973 een arrest gewezen waarvan het dictum luidt als volgt :

1. *Artikel 93, lid 3, derde volzin, van het Verdrag moet in die zin worden uitgelegd dat de Commissie, wanneer zij aan het einde van het inleidend onderzoek naar een te harer kennis gebrachte steunmaatregel tot de slotsom komt dat er geen termen aanwezig zijn om de contradictoire procedure in te leiden, niet gehouden is een beschikking in de zin van artikel 189 te nemen.*
2. *Wanneer de Commissie, na door een Lid-Staat op de hoogte te zijn gebracht van een voornemen tot invoering of wijziging van een steunmaatregel, nalaat de contradictoire procedure van artikel 93, lid 2, in te leiden — door de betrokken Lid-Staat in de gelegenheid te stellen haar opmerkingen te maken — en er voldoende tijd voor een eerste onderzoek van het ontwerp is verstreken, kan die staat de voorgenomen steunmaatregel tot uitvoering brengen mits hij de Commissie daarvan tevoren op de hoogte heeft gebracht, waarna deze steunmaatregel onder de regeling voor bestaande steunmaatregelen komt te vallen.*
3. *De rechtstreekse werking van het aan de betrokken Lid-Staat opgelegde verbod de voorgenomen steunmaatregelen tot uitvoering te brengen, geldt voor iedere steunmaatregel die zonder kennisgeving tot uitvoering is gebracht of, bijaldien zodanige kennisgeving wel heeft plaatsgehad, is genomen tijdens de inleidende fase en wel, indien de Commissie de contradictoire procedure inleidt, tot aan de eindbeslissing ; gedurende dit gehele tijdvak kunnen particulieren er rechten aan onttelen welke de nationale rechterlijke instanties hebben te handhaven.*
4. *De rechtstreekse werking van de laatste volzin van artikel 93 verplicht de nationale rechterlijke instanties weliswaar het toe te passen zonder dat daartegen een beroep op enigerlei nationale rechtsregel openstaat ; evenwel moet volgens de nationale rechtsorde van iedere Lid-Staat worden bepaald langs welke weg dit resultaat rechtens dient te worden bereikt.*

⁽¹⁾ PB nr. C 55 van 12. 7. 1973.

ARREST VAN HET HOF

van 11 december 1973

in de zaak 141/73 (verzoek van het Verwaltungsgericht Frankfurt/Main om een prejudiciële beslissing) : Firma Fritz Lohrey tegen Bondsrepubliek Duitsland⁽¹⁾*(Procestaal : Duits)*

In de zaak 141/73, betreffende een verzoek aan het Hof krachtens artikel 177 E.E.G.-Verdrag van het Verwaltungsgericht te Frankfurt/Main, in het aldaar aanhangig geding tussen Firma Fritz Lohrey te Leimfeld en Bondsrepubliek Duitsland en Land Hessen, interveniënte, om een prejudiciële beslissing inzake de uitlegging van artikel 93, lid 3, van het Verdrag, heeft het Hof, samengesteld als volgt : R. Lecourt, president ; A.M. Donner en M. Sørensen, kamerpresidenten ; R. Monaco, J. Mertens de Wilmars (rapporteur), P. Pescatore, H. Kutscher, C. Ó Dálaigh en A.J. Mackenzie Stuart, rechters ; advocaat-generaal : G. Reischl ; griffier : A. Van Houtte, op 11 december 1973 een arrest gewezen waarvan het dictum luidt als volgt :

1. *Artikel 93, lid 3, derde volzin, van het Verdrag moet in die zin worden uitgelegd dat de Commissie, wanneer zij aan het einde van het inleidend onderzoek naar een te harer kennis gebrachte steunmaatregel tot de slotsom komt dat er geen termen aanwezig zijn om de contradictoire procedure in te leiden, niet gehouden is een beschikking in de zin van artikel 189 te nemen.*
2. *Wanneer de Commissie, na door een Lid-Staat op de hoogte te zijn gebracht van een voornemen tot invoering of wijziging van een steunmaatregel, nalaat de contradictoire procedure van artikel 93, lid 2, in te leiden — door de betrokken Lid-Staat in de gelegenheid te stellen haar opmerkingen te maken — en er voldoende tijd voor een eerste onderzoek van het ontwerp is verstreken, kan die staat de voorgenomen steunmaatregel tot uitvoering brengen mits hij de Commissie daarvan tevoren op de hoogte heeft gebracht, waarna deze steunmaatregel onder de regeling voor bestaande steunmaatregelen komt te vallen.*
3. *De rechtstreekse werking van het aan de betrokken Lid-Staat opgelegde verbod de voorgenomen steunmaatregelen tot uitvoering te brengen, geldt voor iedere steunmaatregel die zonder kennisgeving tot uitvoering is gebracht of, bijaldien zodanige kennisgeving wel heeft plaatsgehad, is genomen tijdens de inleidende fase en wel, indien de Commissie de contradictoire procedure inleidt, tot aan de eindbeslissing; gedurende dit gehele tijdvak kunnen particulieren er rechten aan ontleen welke de nationale rechterlijke instanties hebben te handhaven.*
4. *De rechtstreekse werking van de laatste volzin van artikel 93 verplicht de nationale rechterlijke instanties weliswaar het toe te passen zonder dat daartegen een beroep op enigerlei nationale rechtsregel openstaat; evenwel moet volgens de nationale rechtsorde van iedere Lid-Staat worden bepaald langs welke weg dit resultaat rechtens dient te worden bereikt.*

⁽¹⁾ PB nr. C 68 van 21. 8. 1973.

ARREST VAN HET HOF

van 12 december 1973

in de zaak 142/73 (verzoek van het Hessische Finanzgericht, VIIe Senat, om een prejudiciële beslissing): Firma Hugo Mathes & Schurr KG tegen Einfuhr- und Vorratsstelle für Getreide und Futtermittel⁽¹⁾*(Procestaal: Duits)*

In de zaak 142/73, betreffende een verzoek aan het Hof krachtens artikel 177 E.E.G.-Verdrag van het Hessische Finanzgericht, VIIe Senat, in het aldaar aanhangig geding tussen de firma Hugo Mathes & Schurr KG te München en de Einfuhr- und Vorratsstelle für Getreide und Futtermittel te Frankfurt/Main, om een prejudiciële beslissing inzake de uitlegging van artikel 20, lid 2, van Verordening nr. 19 van de Raad van de E.E.G. van 4 april 1962 (PB 1962, blz. 933 e.v.), heeft het Hof, samengesteld als volgt: R. Lecourt, president; A.M. Donner (rapporteur) en M. Sørensen, kamerpresidenten; R. Monaco, J. Mertens de Wilmars, P. Pescatore, H. Kutscher, C. Ó Dálaigh en A.J. Mackenzie Stuart, rechters; advocaat-generaal: J.P. Warner; griffier: A. Van Houtte, op 12 december 1973 een arrest gewezen, waarvan het dictum luidt als volgt:

Ingeval de werkelijk uitgevoerde waar niet beantwoordde aan de op de exportdocumenten vermelde gegevens:

- a) *waren de nationale instanties krachtens artikel 20, lid 2, van Verordening nr. 19/62 verplicht de toegekende restitutie in die mate te verlagen, dat de voor de werkelijk uitgevoerde produkten vastgestelde maxima niet werden overschreden;*
- b) *kunnen, behoudens die verplichting, deze instanties volgens hun nationaal recht omtrent noodzakelijke verdere gevolgen beslissen.*

⁽¹⁾ PB nr. C 68 van 21. 8. 1973.

ARREST VAN HET HOF

van 12 februari 1974

in de zaak 146/73 (verzoek om een prejudiciële beslissing van het Hessische Finanzgericht, VIIe Senat): firma Rheinmühlen-Düsseldorf tegen Einfuhr- und Vorratsstelle für Getreide und Futtermittel⁽¹⁾*(Procestaal: Duits)*

In de zaak 146/73, betreffende een verzoek aan het Hof krachtens artikel 177 E.E.G.-Verdrag van het Hessische Finanzgericht, VIIe Senat, in het aldaar aanhangig geding tussen de firma Rheinmühlen-Düsseldorf, te Düsseldorf-Holthausen en de Einfuhr- und Vorratsstelle für Getreide und Futtermittel, te Frankfurt/Main, om een prejudiciële beslissing inzake de uitlegging van artikel 177, tweede alinea, E.E.G.-Verdrag en de artikelen 19, lid 2, en 20, lid 2, van Verordening nr. 19/62 van de Raad van 4 april 1962 (PB 1962, blz. 933 e.v.), juncto de artikelen 14 en 15 van Verordening nr. 141/64 van de Raad van 21 oktober 1964 (PB 1964, blz. 2666), heeft het Hof, samengesteld als volgt: R. Lecourt, president; A.M. Donner (rapporteur) en M. Sørensen, kamerpresidenten; J. Mertens de Wilmars, P. Pescatore, H. Kutscher en C. Ó Dálaigh, rechters; advocaat-generaal:

⁽¹⁾ PB nr. C 68 van 21. 8. 1973.

J. P. Warner ; griffier : A. Van Houtte, op 12 februari 1974 een arrest gewezen waarvan het dictum luidt als volgt :

1. *Het bestaan in het nationale recht van een regel die de rechterlijke instanties bindt aan het rechtsoordeel van de hoogste rechter, kan op zichzelf niet de in artikel 177 voorziene bevoegdheid ontnemen om zich tot het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen te wenden ;*
2. *In geval het land van bestemming van de waar niet overeenkwam met de in de exportdocumenten vermelde gegevens :*
 - a) *waren de nationale instanties krachtens artikel 20, lid 2, van Verordening nr. 19/62 verplicht de toegekende restitutie in die mate te verlagen, dat de voor dat bestemmingsland voorziene maxima niet werden overschreden ;*
 - b) *kunnen, behoudens deze verplichting, die instanties volgens hun nationaal recht omtrent de noodzakelijke verdere gevolgen beslissen.*

ARREST VAN HET HOF

van 11 december 1973

in de zaak 147/73 (verzoek van het Finanzgericht te Berlijn om een prejudiciële beslissing) : Firma Carlheinz Lensing Kaffee-Tee-Import KG tegen Hauptzollamt Berlin-Packhof⁽¹⁾

(Procestaal : Duits)

In de zaak 147/73, betreffende een verzoek aan het Hof krachtens artikel 177 E.E.G.-Verdrag —Verdrag van het Finanzgericht te Berlijn, in het aldaar aanhangig geding tussen Firma Carlheinz Lensing Kaffee-Tee-Import KG te Berlijn en Hauptzollamt Berlin-Packhof, om een prejudiciële beslissing inzake de uitlegging van artikel 131 van het E.E.G.-Verdrag —Verdrag junctis bijlage IV en de Associatieovereenkomst van 29 juli 1969 tussen de Europese Gemeenschap en de met deze Gemeenschap geassocieerde Afrikaanse staten en Madagaskar (PB L 282/1/70), heeft het Hof, samengesteld als volgt : R. Lecourt, president ; M. Sørensen (rapporteur), kamerpresident ; R. Monaco, J. Mertens de Wilmars, P. Pescatore, C. Ó Dálaigh en A.J. Mackenzie Stuart, rechters ; advocaat-generaal : A. Trabucchi ; griffier : A. Van Houtte, op 11 december 1973 een arrest gewezen waarvan het dictum luidt als volgt :

Artikel 131 van het E.E.G.-Verdrag junctis bijlage IV en de Associatieovereenkomst van 29 juli 1969 tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Afrikaanse staten en Madagaskar moet in die zin worden uitgelegd dat importen uit Guinee in 1971 niet meer waren te beschouwen als importen uit een met de E.E.G. geassocieerde staat of gebied, zodat zij voor vrijdom van douanerechten in de Lid-Staten niet in aanmerking kwamen.

⁽¹⁾ PB nr. C 68 van 21. 8. 1973.

ARREST VAN HET HOF

van 21 maart 1974

in de zaak 151/73 : Regering van Ierland tegen Raad van de Europese Gemeenschappen (1)*(Procestaal : Engels)*

In de zaak 151/73 : Regering van Ierland (gemachtigden : L.J. Lysaght, R.J. O'Hanlon en J. Blayney) tegen Raad van de Europese Gemeenschappen (gemachtigden : H. Darwin en D. Vignes) betreffende een verzoek tot nietigverklaring van Verordening (EEG) nr. 1365/73 van de Raad van 21 mei 1973 (PB 1973, nr. L 137), voor zoveel deze verordening betrekking heeft op de vaststelling van compenserende bedragen voor tomaten, heeft het Hof, samengesteld als volgt : R. Lecourt, president ; A.M. Donner en M. Sørensen, kamerpresidenten ; R. Monaco (rapporteur), J. Mertens de Wilmars, P. Pescatore, H. Kutscher, C. Ó Dálaigh en A.J. Mackenzie Stuart, rechters ; advocaat-generaal : J.P. Warner ; griffier : A. Van Houtte, op 21 maart 1974 een arrest gewezen waarvan het dictum luidt als volgt :

1. *Verordening (EEG) nr. 1365/73 van de Raad van 21 mei 1973 wordt nietigverklaard voorzover zij een aanpassingscoëfficiënt voor de productieprijsen voorziet en bijgevolg het compenserende bedrag vaststelt, door Ierland toe te passen voor tomaten, bestemd om in verse toestand aan de verbruiker te worden geleverd.*
2. *De Raad van de Europese Gemeenschappen wordt verwezen in de kosten van het geding.*

(1) PB nr. C 68 van 21. 8. 1973.

ARREST VAN HET HOF

van 16 januari 1974

in de zaak 166/73 (verzoek van het Bundesfinanzhof om een prejudiciële beslissing) : Firma Rheinmühlen-Düsseldorf, te Düsseldorf-Holthausen tegen Einfuhr- und Vorratsstelle für Getreide und Futtermittel, te Frankfurt/Main (1)*(Procestaal : Duits)*

In de zaak 166/73, betreffende een verzoek aan het Hof krachtens artikel 177 E.E.G.-Verdrag van het Bundesfinanzhof, in het aldaar aanhangig geding tussen de firma Rheinmühlen-Düsseldorf, te Düsseldorf-Holthausen en Einfuhr- und Vorratsstelle für Getreide und Futtermittel, te Frankfurt/Main, om een prejudiciële beslissing inzake de uitlegging van artikel 177, tweede alinea, E.E.G.-Verdrag, heeft het Hof, samengesteld als volgt : R. Lecourt, president ; A.M. Donner (rapporteur) en M. Sørensen, kamerpresidenten ; R. Monaco, J. Mertens de Wilmars, P. Pescatore, H. Kutscher, C. Ó Dálaigh en A.J. Mackenzie Stuart, rechters ; advocaat-generaal : J.P. Warner ; griffier : A. Van Houtte, op 16 januari 1974 een arrest gewezen waarvan het dictum luidt als volgt :

Het bestaan in het nationale recht van een regel die de rechterlijke instanties bindt aan het rechtsoordeel van een rechter in hoogste ressort, kan hun op zichzelf niet de in artikel 177 voorziene bevoegdheid ontnemen om zich tot het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen te wenden.

(1) PB nr. C. 93 van 8. 11. 1973.

Verzoek om een prejudiciële beslissing, gedaan bij arrest van de Hoge Raad der Nederlanden van 1 maart 1974 in het geding 1. Centrafarm B.V. en 2. Adriaan de Peijper tegen Sterling Drug Inc.

(Zaak 15/74)

De Hoge Raad der Nederlanden heeft bij arrest van 1 maart 1974, ingekomen ter griffie van het Hof op 4 maart 1974, in het geding 1. Centrafarm B.V. te Rotterdam en 2. Adriaan de Peijper te Nieuwerkerk aan de IJssel tegen Sterling Drug Inc. te New York, het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen verzocht bij wege van prejudiciële beslissing uitspraak te doen over de uitlegging van

1. de regels betreffende het vrije verkeer van goederen van het E.E.G.-Verdrag, mede in verband met artikel 42 van het Verdrag betreffende de toetreding van Denemarken, Noorwegen en het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland tot de E.E.G. 2. artikel 85 van het E.E.G.-Verdrag met betrekking tot de hieronder omschreven vragen,

I. Ten aanzien van de regels betreffende het vrije verkeer van goederen :

a) aangenomen dat :

1. een octrooihouder in verschillende tot de E.E.G. behorende landen parallelle octrooiën heeft,
2. de door die octrooiën beschermde voortbrengsels in een of meer dier landen rechtmatig in het verkeer worden gebracht door ondernemingen die van de octrooihouder fabricage- en/of verkooplicenties hebben gekregen,
3. die voortbrengsels vervolgens door derden worden uitgevoerd en in een dier andere landen in het verkeer worden gebracht en verder verhandeld,
4. de octrooiwetgeving in laatstgenoemd land aan de octrooihouder het recht geeft er zich met rechtsmaatregelen tegen te verzetten dat aldaar door het octrooi beschermde voortbrengsels door anderen in het verkeer worden gebracht, ook indien deze tevoren in een ander land door de octrooihouder of een licentiehouder van de octrooihouder rechtmatig in het verkeer waren gebracht, verhinderen dan de in het E.E.G.-Verdrag opgenomen regels betreffende het vrije verkeer van goederen, niettegenstaande het in artikel 36 bepaalde, dat de octrooihouder van het hierboven onder 4 bedoelde recht gebruik maakt ?

b) Indien de regels betreffende het vrije verkeer van goederen er zich niet onder alle omstandigheden tegen verzetten dat de octrooihouder het onder a), sub 4, genoemde recht uitoefent, is dat dan wèl het geval, indien de uitoefening van dat recht uitsluitend of mede voortkomt uit een streven de nationale markten van de desbetreffende landen ten aanzien van de door het octrooi beschermde voortbrengsels van elkaar af te schermen, althans de afscherming van die markten tot effect heeft ?

c) Maakt het bij de beantwoording van de onder a en b bedoelde vragen verschil of de octrooihouder en de licentiehouders al dan niet tot hetzelfde concernverband behoren ?

d) Kan de octrooihouder zich ter rechtvaardiging van de uitoefening van meerge-noemd recht met vrucht beroepen op de omstandigheid dat de prijsverschillen in de betrokken landen die het voor derden lonend maken uit het ene land afkomstige voortbrengsels in het andere land in het verkeer te brengen en het voor de octrooihouder van belang maken daartegen op te treden, het gevolg zijn van overheidsmaatregelen waardoor in het uitvoerland het prijspeil van die voortbrengsels lager wordt gehouden dan zonder die maatregelen het geval zou zijn geweest ?

e) Kan, althans indien het octrooi betrekking heeft op farmaceutische produkten, de octrooihouder zich ter rechtvaardiging van de uitoefening van zijn octrooirecht met vrucht beroepen op de omstandigheid dat de onder a beschreven gang van zaken

hem hindert in de mogelijkheid de verspreiding van zijn producten te controleren, welke controle door hem nodig wordt geacht om in geval van gebleken gebreken maatregelen ter bescherming van het publiek te kunnen nemen?

- f) Brengt artikel 42 van het Toetredingsverdrag mee dat, zo de regels van het E.E.G.-Verdrag met betrekking tot het vrije verkeer van goederen een uitoefening van het octrooirecht als hierboven bedoeld verhinderen, op die regels, voor zover de desbetreffende goederen afkomstig zijn uit het Verenigd Koninkrijk, in Nederland tot 1 januari 1975 geen beroep kan worden gedaan?

II. Ten aanzien van artikel 85 :

- a) Brengt de omstandigheid dat een octrooihouder in verschillende tot de E.E.G. behorende landen parallelle octrooien heeft en in die landen aan verschillende met de octrooihouder gelieerde ondernemingen fabricage- en/of verkooplicenties heeft verleend, — aangenomen dat het geheel der met de licentiehouders gesloten overeenkomsten er uitsluitend of mede op is gericht de marktcondities voor de door het octrooi beschermde goederen van land tot land verschillend te regelen — mede dat sprake is van overeenkomsten of onderling afgestemde feitelijke gedragingen van de soort die door artikel 85 van het E.E.G.-Verdrag worden verboden en moet een inbreuk actie als hierboven onder I sub a bedoeld, voor zover deze als een uitvloeisel van dergelijke overeenkomsten of onderling afgestemde feitelijke gedragingen moet worden beschouwd, om deze reden voor ongeoorloofd worden gehouden?
- b) Kan artikel 85 mede toepassing vinden, indien bij overeenkomsten en onderling afgestemde feitelijke gedragingen als daar bedoeld, alleen ondernemingen, behorende tot een en hetzelfde concern zijn betrokken?

Verzoek om een prejudiciële beslissing, gedaan bij arrest van de Hoge Raad der Nederlanden van 1 maart 1974, in het geding 1. Centrafarm B.V. en 2. Adriaan de Peijper tegen Winthrop B.V.

(Zaak 16/74)

De Hoge Raad der Nederlanden heeft bij arrest van 1 maart 1974, ingekomen ter griffie van het Hof op 4 maart 1974, in het geding Centrafarm B.V. te Rotterdam en Adriaan de Peijper te Nieuwerkerk aan de IJssel tegen Winthrop B.V. te Haarlem, het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen bij wege van prejudiciële beslissing verzocht uitspraak te doen over de uitlegging van :

1. de regels betreffende het vrije verkeer van goederen van het E.E.G.-Verdrag, mede in verband met artikel 42 van het Verdrag betreffende de toetreding van Denemarken, Noorwegen en het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland tot de E.E.G. ; 2. artikel 85 van het E.E.G.-Verdrag, zulks met betrekking tot de hieronder omschreven vragen.

I. Ten aanzien van de regels betreffende het vrije verkeer van goederen :

a) aangenomen dat :

1. voor een bepaalde waar in verschillende tot de E.E.G. behorende landen verschillende, tot het zelfde concernverband behorende, ondernemingen tot het voeren van hetzelfde merk gerechtigd zijn,
2. waren van dat merk voorzien, na in het ene land door de merkgerechtigde rechtmatig in het verkeer te zijn gebracht, door derden-verkrijgers worden uitgevoerd en in een der andere landen in het verkeer worden gebracht en verder worden verhandeld,

3. de merkenwetgeving in laatstgenoemd land aan de merkgerechtigde het recht geeft er zich met rechtsmaatregelen tegen te verzetten dat aldaar waren met het desbetreffende merk voorzien door anderen in het verkeer worden gebracht, ook indien deze tevoren in een ander land rechtmatig in het verkeer waren gebracht door een aldaar tot dat merk gerechtigde tot het zelfde concern behorende onderneming verhinderen dan de in het E.E.G.-Verdrag opgenomen regels betreffende het vrije verkeer van goederen, niettegenstaande het in artikel 36 bepaalde, dat de merkgerechtigde van het hierboven onder 3 genoemde recht gebruik maakt?
- b) Indien de regels betreffende het vrije verkeer van goederen er zich niet onder alle omstandigheden tegen verzetten dat de merkgerechtigde het onder a), sub 3, genoemde recht uitoefent, is dat dan wèl het geval, indien de uitoefening van dat recht uitsluitend of mede voortkomt uit een streven de nationale markten van de desbetreffende landen ten aanzien van de genoemde waren van elkaar af te scherpen, althans de afscherming van die markten tot effect heeft?
- c) Kan de merkgerechtigde zich ter rechtvaardiging van de uitoefening van meergenoemd recht met vrucht beroepen op de omstandigheid dat de prijsverschillen in de betrokken landen, die het voor derden lonend maken uit het ene land afkomstige waren in het andere land in het verkeer te brengen en het voor de merkgerechtigde in dat andere land van belang maken daartegen op te treden, het gevolg zijn van overheidsmaatregelen waardoor in het uitvoerland het prijspeil van die waren lager wordt gehouden dan zonder die maatregelen het geval zou zijn geweest?
- d) Kan, althans indien de desbetreffende waar een pharmaceutisch product is, de merkgerechtigde zich ter rechtvaardiging van de uitoefening van zijn merkrecht op de aangegeven wijze met vrucht beroepen op de omstandigheid dat de onder a) beschreven gang van zaken hem hindert in de mogelijkheid de verspreiding van het produkt te controleren, welke controle door hem nodig wordt geacht om in geval van gebleken gebreken maatregelen ter bescherming van het publiek te kunnen nemen?
- e) Brengt artikel 42 van het Toetredingsverdrag mee dat, zo de regels van het E.E.G.-Verdrag met betrekking tot het vrije verkeer van goederen een uitoefening van een merkrecht als hierboven bedoeld verhinderen, op die regels, voor zover de desbetreffende waren afkomstig zijn uit het Verenigd Koninkrijk, in Nederland tot 1 januari 1975 geen beroep kan worden gedaan?

II. Ten aanzien van artikel 85 :

Brengt de onder I, sub a), beschreven situatie mede dat sprake is van gedragingen van de soort die door artikel 85 van het E.E.G.-Verdrag worden verboden en moet een inbreukactie als daar bedoeld, voor zover deze als uitvloeisel van deze gedragingen moet worden beschouwd, om deze reden voor ongeoorloofd worden gehouden?

**Beroep, ingesteld door de leden van de Transocean Marine Paint Association,
tegen de Commissie van de Europese Gemeenschappen**

(Zaak 17/74)

Op 4 maart 1974 is door de leden van de Transocean Marine Paint Association : (1) Sado-
lin & Holmblad A/S, Kopenhagen (2) F.A.C. van der Linden & Co., Hamburg-Neu
Wulmstorf (3) Koninklijke Brink/Molyn B. V., Rotterdam (4) Storry, Smithson & Co. Ltd.,
Hull (5) De Coninck N.V., Merksem (België) (6) Astral, Parijs (7) Urruzola S.A., Madrid (8)
Veneziani Zonca Vernici S.P.A., Triëst (9) Durmus Yasar Ve Ogullari Paint, Varnish &
Resin Works, Izmir (Turkije) (10) Patterson-Sargent, New Brunswick (11) Antilliaanse
Verffabriek N.V., Willemstad (Nederlandse Antillen) (12) Nippon Paint Co. Ltd., Osaka
(Japan) (13) Nippon Paint (Singapore) Co. Pty, Ltd., Singapore (14) Nippon Paint Co. Ltd.,
Hong Kong (15) Pacific Products Inc. Manilla (16) Spartan Paints Pty. Ltd., Melbourne, —
ten deze vertegenwoordigd door F. Salomonson en P. Vogelenzang, en domicilie gekozen
hebbende te Luxemburg ten kantore van E. Arendt, 34 b Rue Philippe II, Centre Louvig-
ny —, bij het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen beroep ingesteld tegen
de Commissie van de Europese Gemeenschappen.

Verzoekers concluderen dat het den Hove behage :

- a) de beschikking van de Commissie van de Europese Gemeenschappen van 21 decem-
ber 1973 (Com (73) 2138 def.) inzake Transocean Marine Paint Association nietig te
verklaren, voor zover zij verzoekers de verplichting oplegt de Commissie mededeling
te doen van alle banden door gemeenschappelijke bestuursleden en beheerders tussen
een lid van de vereniging en elke derde onderneming of vennootschap in de verfsec-
tor, of elke deelneming door een lid van de vereniging in zulk een derde onderne-
ming of vennootschap of vice versa, alsmede alle wijzigingen in deze bestaande deel-
nemingen of personele vervlechtingen,
- b) de Commissie te verwijzen in de kosten van het geding.

Beroep, op 6 maart 1974 ingesteld door het Syndicat général du personnel des organismes européens, tegen de Commissie van de Europese Gemeenschappen

(Zaak 18/74)

Op 6 maart 1974 is door het Syndicat général du personnel des organismes européens, in de persoon van zijn voorzitter M. Metge, ten deze vertegenwoordigd en bijgestaan door R. Badinter, advocaat bij het Cour d'Appel te Parijs, en domicilie gekozen hebbende te Luxemburg ten kantore van J. Welter, 11 B, Avenue de la Porte Neuve, bij het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen beroep ingesteld tegen de Commissie van de Europese Gemeenschappen.

Verzoeker concludeert dat het den Hove behage :

- het besluit van 21 september 1973 waarbij de Commissie van de Europese Gemeenschappen is overgegaan tot een inhouding op het salaris over de maanden oktober of november 1973 van de ambtenaren en andere personeelsleden van de Commissie die hebben deelgenomen aan de stakingen van november en december 1972, te vernietigen.
- het stilzwijgend besluit van de Commissie tot afwijzing van het op 19 oktober 1973 tegen eerstbedoeld besluit ingesteld administratief beroep, te vernietigen.
- de Commissie van de Europese Gemeenschappen te verwijzen in de kosten van het geding.

Een en ander onder het gebruikelijk voorbehoud.

III

(Bekendmakingen)

COMMISSIE

Bericht van openbare inschrijving van het Fonds d'Orientation et de Régularisation des Marchés agricoles (FORMA), Paris, voor de leveringskosten van magere-melkpoeder in het kader van de voedselhulp in toepassing van Verordening (EEG) nr. 801/74

1. Overeenkomstig het bepaalde in de Verordeningen (EEG) nrs. 3582/73 ⁽¹⁾, 192/74 ⁽²⁾ en 801/74 ⁽³⁾ en volgens het bericht van openbare inschrijving in het kader van de voedselhulp voor de leveringskosten van magere-melkpoeder uit de voorraden van de interventiebureaus ⁽⁴⁾, gaat het FORMA over tot het houden van een openbare inschrijving voor de leveringskosten van een hoeveelheid van 350 ton bestemd voor Niger te leveren naar Zinder via Apapa, waarvan 20 ton bestemd voor het I.C.R.K.

Het magere-melkpoeder wordt afgenomen bij de in de bijlage genoemde opslagplaatsen.

2. Behoudens het bepaalde in artikel 8, lid 2, van Verordening (EEG) nr. 1885/73 ⁽⁵⁾, worden de inschrijvers verzocht de aangeboden prijs onder te verdelen in : fob ; fob tot cif ; en, in voorkomend geval, cif plaats van bestemming.
3. De termijn voor de indiening van de aanbiedingen verstrijkt op 16 april 1974, om 12 uur.
4. De inscheping geschiedt zo spoedig mogelijk en uiterlijk op 20 mei 1974.

*BIJLAGE***Frankrijk**

SA Laiterie Saint-Père
85 600 Saint-Georges-de-Montaigu

350 000 kg

⁽¹⁾ PB nr. L 359 van 28. 12. 1973, blz. 50.
⁽²⁾ PB nr. L 21 van 25. 1. 1974, blz. 33.
⁽³⁾ PB nr. L 95 van 5. 4. 1974, blz. 35.
⁽⁴⁾ PB nr. C 66 van 15. 8. 1973, blz. 14.
⁽⁵⁾ PB nr. L 192 van 13. 7. 1973, blz. 31.

**Bericht van inschrijving voor levering fob van zachte tarwe ter uitvoering van
Verordening (EEG) nr. 814/74 van de Commissie van 5 april 1974**

Het Office national interprofessionnel des céréales, (ONIC) 21 Av. Bosquet, Paris 7ème (interventiebureau), houdt in het kader van de communautaire voedselhulp een inschrijving voor aankoop op de interne markt van de Gemeenschap, met het oog op de levering fob dat wil zeggen tot en met het ogenblik dat de goederen in het ruim van het schip in de haven van inlading zijn gebracht van 40 000 ton zachte tarwe bestemd voor de Democratische Volksrepubliek Algerië.

I. Offertes

1. De offertes moeten uiterlijk 19 april 1974 om 12 uur per aangetekende brief of koerier⁽¹⁾ in het bezit van de Office national interprofessionnel des céréales (ONIC) komen.
2. Per aangetekende brief of per koerier ingediende offertes moeten worden verzonden in een dubbele enveloppe; de binnenste dient verzegeld te zijn en moet als opschrift dragen „Inschrijving communautaire voedselhulp Algerië, op de buitenste enveloppe moet het adres van het interventiebureau (ONIC) worden vermeld.
3. Offertes die op een deel van de partij betrekking hebben, zijn niet toegestaan.
4. In de offertes moeten behalve het adres van de inschrijver worden vermeld:
 - a) de partij waarvoor de offerte geldt;
 - b) de haven van lading (zeehaven);
 - c) de voorgestelde kosten per ton zachte tarwe, in Franse franken⁽²⁾.
 De inschrijving vindt plaats voor los gestorte tarwe. De kosten van weging, controle en verzekering moeten in de offerte begrepen zijn.
5. Elke offerte moet vergezeld gaan van:
 - a) het bewijs van het stellen van de sub II bedoelde waarborg;
 - b) de sub III genoemde verklaringen;
 - c) een enveloppe op naam van de inschrijver.
6. Offertes die niet aan deze voorwaarden voldoen, worden niet in aanmerking genomen.

II. Waarborg

1. Elke inschrijver moet vóór het verstrijken van de termijn voor het indienen van de offertes een waarborg stellen in Franse franken overeenkomende met een tegenwaarde van 5 rekeneenheden per ton.

2. De in lid 1 bedoelde waarborg kan worden gesteld in contanten of in de vorm van een garantie van een kredietinstelling die beantwoordt aan de criteria van de Lid-Staat onder wiens bevoegdheid het interventiebureau valt.
3. Indien de offerte niet in aanmerking werd genomen of niet werd aanvaard, wordt de waarborg aan de inschrijver terugbetaald. De waarborg van de inschrijver aan wie de opdracht gegund wordt, blijft bestaan. Behoudens overmacht wordt de waarborg verbeurd, indien de betrokken inschrijver zijn verplichtingen niet binnen de vastgestelde termijn nakomt.

III. Verplichtingen

De offerte is slechts geldig indien zij vergezeld gaat van een verklaring van de inschrijver waarbij hij zich verplicht:

- a) de partijen welke aan de vereiste kenmerken beantwoorden fob te leveren en in het schip te laden;
- b) de goederen binnen de voorgeschreven termijn te verladen.

IV. Gunning

1. De opdracht wordt gegund aan de inschrijver die de gunstigste offerte heeft ingediend.
De inschrijver kan in geen geval afzien van de hem gegunde opdracht.
2. De inschrijvers ontvangen schriftelijk bericht over het resultaat van de inschrijving.
3. De data waarop het laden uiterlijk beëindigd moet zijn, zijn als volgt:
 - tussen 6 en 30 mei 1974 voor partijen nrs. 1 en 2,
 - tussen 1 en 30 juni 1974 voor partijen nrs. 3 en 4.
4. De termijn van inlading gaat in vanaf de datum van het begin van het laden, waarbij rekening wordt gehouden met de laadcapaciteit van de haven.

V. Geschillen

Alle geschillen die mochten rijzen tussen de ONIC en de inschrijver aan wie de opdracht is gegund zullen aan het „Tribunal de grande instance de la Seine” worden voorgelegd.

⁽¹⁾ Offertes die per koerier worden overgebracht, dienen bij de ONIC te worden afgegeven tegen ontvangstbewijs.

⁽²⁾ Deze valuta is omgerekend met de omrekeningskoers geldende voor het gemeenschappelijk landbouwbeleid, met het oog op de betaling, in haar eigen munteenheid, van de door de inschrijver opgegeven kosten.

BIJLAGE

Nummer van de partij	Haven van inlading	Minimum aan te houden laadcapaciteit/dag	Fob aan te leveren hoeveelheid
1	} Antwerpen, Rotterdam, Dunkerque, Rouen, Le Havre en/of Middellandse- Zeehavens	Gebruiken van de haven	10 000 t
2			10 000 t
3			10 000 t
4			10 000 t

Bericht van inschrijving voor de levering cif van meel van zachte tarwe ter uitvoering van Verordening (EEG) nr. 815/74 van de Commissie van 5 april 1974

De Azienda di Stato per gli Interventi nel Mercato Agricolo, via Palestro 81, Roma (interventiebureau), houdt in het kader van de communautaire voedselhulp een inschrijving voor aankoop op de interne markt van de Gemeenschap met het oog op de levering cif, d.w.z. het tijdstip waarop in de loshaven de goederen daadwerkelijk in het ruim van het schip worden opgepakt voor 6 623 ton meel van zachte tarwe bestemd voor de Democratische Republiek Somalië.

I. Offertes

1. De offertes moeten uiterlijk op 19 april 1974 om 12 uur per aangetekende brief of koerier⁽¹⁾ in het bezit van de Azienda di Stato per gli Interventi nel Mercato Agricolo (AIMA) komen.
2. Per aangetekende brief of per koerier ingediende offertes moeten worden verzonden in een dubbele enveloppe; de binnenste dient verzegeld te zijn en moet als opschrift dragen „Inschrijving communautaire voedselhulp Somalië”, op de buitenste enveloppe moet het adres van het interventiebureau (AIMA) worden vermeld.
3. Offertes die op een deel van de partij betrekking hebben zijn niet toegestaan.
4. In de offertes moeten behalve het adres van de inschrijver worden vermeld:
 - a) nummer en gewicht van de partij waarvoor de offerte geldt;
 - b) de haven van inlading (zeehaven);
 - c) de haven van lossing (zeehaven);
 - d) de voorgestelde kosten per ton meel van zachte tarwe in „lires”⁽²⁾.

De inschrijving heeft betrekking op meel van zachte tarwe in nieuwe katoenen zakken van 50 kilogram netto. De zakken moeten als volgt gemerkt worden:
„Wheat flour — Gift of the European Community”.

De kosten van weging, controle en verzekering moeten in de offerte begrepen zijn.
5. Elke offerte moet vergezeld gaan van:
 - a) het bewijs van het stellen van de sub II voorziene waarborg;
 - b) de sub III genoemde verklaring;
 - c) een enveloppe met de naam van de inschrijver.
6. Offertes die niet aan deze voorwaarden voldoen, worden niet in aanmerking genomen.

II. Waarborg

1. Elke inschrijver moet vóór het verstrijken van de termijn voor het indienen van offertes een waarborg stellen in lires, overeenkomende met een tegenwaarde van 10 rekeneenheden per ton.
2. De in lid 1 bedoelde waarborg kan worden gesteld in contanten of in de vorm van een garantie van een kredietinstelling die beantwoordt aan de criteria van de Lid-Staat onder wiens bevoegdheid het interventiebureau valt.
3. Indien de offerte niet in aanmerking werd genomen of niet werd aanvaard, wordt de waarborg aan de inschrijver terugbetaald. De waarborg van de inschrijver aan wie de opdracht gegund wordt, blijft bestaan. Behoudens overmacht wordt de waarborg verbeurd, indien de betrokken inschrijver zijn verplichtingen niet binnen de vastgestelde termijn nakomt.

III. Verplichtingen

De offerte is slechts geldig indien zij vergezeld gaat van een verklaring van de inschrijver waarbij hij zich verplicht:

- a) de partij produkt, dat de vereiste eigenschappen heeft, cif te leveren;
- b) de goederen vanaf de sub IV voorziene datum te verladen en deze op zo kort mogelijke termijn te verscheppen.

IV. Gunning

1. De opdracht wordt gegund aan de inschrijver die de gunstigste offerte heeft ingediend.
De inschrijver kan in geen geval afzien van de hem gegunde opdracht.
2. De inschrijvers ontvangen schriftelijk bericht over het resultaat van de inschrijving.
3. De data waarop het laden uiterlijk beëindigd moet zijn, zijn als volgt:
 - tussen 15 en 30 mei voor partij nr. 1 (3 312 t),
 - tussen 15 en 30 juli voor partij nr. 2 (3 311 t).

V. Geschilpunten

Elk geschil dat mocht rijzen tussen de Azienda di Stato per gli Interventi nel Mercato Agricolo en de inschrijver aan wie de opdracht is gegund, zal worden beoordeeld door de Arbitrale Kamer van Genua, waarbij de clausules nrs. 17, 18 en 19 van contract nr. 17 van de Associazione del Commercio dei Cereali e dei Semi — Genova (ACCS-G) van toepassing zijn.

⁽¹⁾ Offertes die per koerier worden overgebracht, dienen bij de AIMA te worden afgegeven tegen ontvangstbewijs.

⁽²⁾ Deze valuta is omgerekend met de omrekeningskoers geldende voor het gemeenschappelijk landbouwbeleid, met het oog op de betaling, in haar eigen munteenheid, van de door de inschrijver opgegeven kosten.

BIJLAGE

Nummer van de partij	Haven van lossing	Minimum aan te houden loscapaciteit	Cif aan te leveren hoeveelheid
1	} Mogadiscio	Gebruiken van de haven	3 312 t
2			3 311 t

Inschrijving van de „Einfuhr- und Vorratsstelle für Fette” voor de verkoop van circa 2 111 ton kool- en raapzaad uit de interventieperiode 1973/1974

De „Einfuhr- und Vorratsstelle für Fette”, in de hoedanigheid van interventiebureau van de Duitse Bondsrepubliek, biedt overeenkomstig Verordening (EEG) nr. 189/68 van de Commissie van 16 februari 1968 houdende bepaalde voorschriften voor de afzet van oliehoudende zaden welke door de interventiebureaus zijn aangekocht (PB nr. L 43 van 17. 2. 1968, bladzijde 7), laatstelijk gewijzigd bij Verordening (EEG) nr. 1594/72 van de Commissie van 26 juli 1972 (PB nr. L 169 van 27. 7. 1972, blz. 18), de volgende partijen uit de interventieperiode 1973/1974 voor de verkoop aan :

Partijen en opslagplaatsen

Neckar - Getreide 7000 Stuttgart 60 Am Westkai 25	ca. 530 t,
Moosburger Lagereibetriebe und Spedition Braun KG 8052 Moosburg/Isar Bahnhofstr. 62	ca. 795 t,
Andreas Schweyer KG 8938 Buchloe-Schwaben Am Ladehof 4	ca. 258 t,
Stadtlagerhaus Regensburg G.m.b.H. 8400 Regensburg 1 Wiener Straße 5-7a	ca. 433 t,
Gebr. Wolf & Sickenberg 8723 Gerolzhofen Silo am Bahnhof	ca. 95 t.

Aanbiedingen :

Aanbiedingen kunnen schriftelijk onder gesloten omslag en met het kenmerk „Verkauf von Raps- und Rübsensamen” bij de „Einfuhr- und Vorratsstelle für Fette”, 6 Frankfurt am Main, Adickesallee 40, kamer 080, tel. 550541, ingediend worden.

De aanbiedingen gelden voor kool- en raapzaad, basis standaardkwaliteit, los gestort af opslagplaats, gewichtsbepaling door weging, netto contante betaling — tegen kwitantie, onmiddellijke afname, *uiterlijk de tiende dag na de gunning*.

Er wordt gewezen op de mogelijkheid om bij de indiening van een aanbod de bedragen van de steun, resp. de uitvoerrestitutie, vooraf te laten vaststellen om op een differentieel bedrag aanspraak te maken.

Gunning :

Gunning kan slechts plaatsvinden indien voor de hierna vermelde partijen ten minste de volgende minimumprijzen worden geboden :

Opslagplaats Stuttgart	21,30 R.E./100 kg
Opslagplaats Moosburg	20,95 R.E./100 kg
Opslagplaats Buchloe	20,95 R.E./100 kg
Opslagplaats Regensburg	20,95 R.E./100 kg
Opslagplaats Gerolzhofen	21,31 R.E./100 kg ;

Opdeling van de partijen is niet mogelijk.

Aanbiedingen moeten uiterlijk op 30 april 1974 om 14.00 uur bij de „Einfuhr- und Vorratsstelle für Fette” zijn aangekomen. Alle aanbiedingen moeten ondertekend zijn, in de vorm van een bindend aanbod.

In de aanbiedingen moeten de in deze inschrijving vermelde verkoopvoorwaarden uitdrukkelijk aanvaard worden.

Bij indiening van aanbiedingen door makelaren of agenten moet de koper van de goederen worden bekendgemaakt.

Aanbiedingen die na bovengenoemd tijdstip binnenkomen of niet aan de verkoopvoorwaarden voldoen, kunnen niet in aanmerking genomen worden.

De aanvaarding van een aanbieding wordt van de zijde van de „Einfuhr- und Vorratsstelle für Fette” door middel van een telexbericht of telegram medegedeeld.

Aanbiedingen welke een dag na afloop van de inschrijvingstermijn niet aanvaard worden, gelden als afgewezen.

Gegund wordt aan degene die met inachtneming van de vorengenoemde minimumprijzen de hoogste prijs, uitgedrukt in DM, biedt. Indien er verschillende aanbiedingen zijn tegen dezelfde prijs, wordt de koper door het lot aangewezen.

Toeslagen en kortingen

Deze worden bepaald overeenkomstig Verordening nr. 282/67/EEG van de Commissie van 11 juli 1967 betreffende de interventieregeling voor oliehoudende zaden (PB nr. 151 van 13. 7. 1967, blz. 1, laatstelijk gewijzigd bij Verordening (EEG) nr. 1769/73 van de Commissie van 29 juni 1973 (PB nr. L 177 van 30. 6. 1973, blz. 15).

Monsterneming

Deze geschiedt volgens de methode vastgesteld in Verordening (EEG) nr. 1470/68 van de Commissie van 23 september 1968 betreffende het nemen en het omzetten van monsters, alsmede betreffende het bepalen van het oliegehalte, het gehalte aan onzuiverheden en het vochtgehalte van oliehoudende zaden (PB nr. L 239 van 28. 9. 1968, blz. 2), laatstelijk gewijzigd bij Verordening (EEG) nr. 1012/71 van de Commissie van 17 mei 1971 (PB nr. L 110 van 18. 5. 1971, blz. 7).

Analyse

De bepaling van het gehalte aan onzuiverheden van het zaad en van het vochtgehalte en het oliegehalte in dit zaad als zodanig geschiedt overeenkomstig Ver-

ordening nr. 282/67/EEG van de Commissie van 11 juli 1967 betreffende de interventieregeling voor oliehoudende zaden (PB nr. 151 van 13. 7. 1967, blz. 1), laatstelijk gewijzigd bij Verordening (EEG) nr. 1469/68 van de Commissie van 23 september 1968 (PB nr. L 239 van 28. 9. 1968, blz. 1), alsmede overeenkomstig Verordening (EEG) nr. 1470/68.

Verder gelden de algemene verkoop- en leveringsvoorwaarden van de „Einfuhr- und Vorratsstelle für Fette“ (gepubliceerd als „Bekanntmachung Nr. 215 in de Bundesanzeiger Nr. 138“ van 31 juli 1969 en als „Ergänzungsbekanntmachung Nr. 283 in de Bundesanzeiger Nr. 236“ van 18 december 1973), voor zover zij niet in strijd zijn met de in deze inschrijving vervatte voorwaarden.

De plaats van betaling en beslechting van geschillen voor beide partijen is Frankfurt am Main.

Bericht van aanbesteding nr. 1151, uitgeschreven door de Franse Republiek — Département Guadeloupe, voor een project gedeeltelijk gefinancierd door middel van een schenking en gedeeltelijk door middel van een lening tegen speciale voorwaarden, beiden uit de middelen van de Europese Economische Gemeenschap, Europees Ontwikkelingsfonds

Project nr. : 3300.443.33.03 — 3400.043.33.03

Financieringsovereenkomst : 1182/GD/P

Deelneming aan de aanbesteding :

De deelneming aan de inschrijving staat tegen gelijke voorwaarden open voor alle natuurlijke of rechtspersonen onderdanen van de Lid-Staten mede-ondertekens van de overeenkomsten van Yaounde en van de met de Europese Economische Gemeenschap geassocieerde Staten Overzee.

Betreft :

Bouw van een kade in diep water (kade 13), van de opslagplaatsen achter de kade en het uitbaggeren van een toegangseul in de haven van Pointe-à-Pitre.

De werken zijn verdeeld over twee delen :

Deel A : Aanbesteding met inschrijving naar eigen ontwerp,

met betrekking tot de studie en het opmaken van de gedetailleerde tekeningen van het ontwerp, de uitvoeringstekeningen en de bouw van de kade en dito wegen.

Dit deel betreft in hoofdzaak de bouw van een 160 m lange kade op taluds met onregelmatig profiel. De diepte aan de voet van de kademuur moet — 13,00 m bedragen (waterpeil). Als fundering zijn heipalen voorgeschreven.

- Het type van de heipalen,
- het situatieschema van de palen,
- de verbinding van de paalhoofden d.m.v. balken en de uitvoering van het platform kunnen vrij door de kandidaat worden bepaald.

Deel B : Een openbare aanbesteding,

voor de uitbaggering van de toegangseul tot de kade en de voor de kade gelegen zwaairom alsmede voor de aanleg van de laad- en losruimten achter de kade, de wegen en de leidingen en de constructie van een klein gebouw met diverse bestemmingen.

De hoofdkenmerken van deze werken zijn :

- baggeren tot peil — 10,00 m,
- volume van de baggerwerken : 735 000 m³ ; waarvan 10 000 m³ rotsachtige grond waarvoor springstoffen dienen te worden aangewend,

— ophogingen voor de laad- en losruimten en de wegen : 60 000 m³,

— laad- en losruimten verhard met een dubbele slijtlaag : 54 000 m².

De delen A en B vormen te zamen één perceel. De kandidaten zijn verplicht in te schrijven voor het volledige perceel.

Plaats van uitvoering :

Département Guadeloupe, in de haven van Pointe-à-Pitre, op de „Pointe Jarry”.

Uitvoeringstermijn :

De uitvoeringstermijn dient voor het geheel van de delen A en B door de kandidaat te worden bepaald. Deze termijn mag nochtans maximum 20 maanden bedragen.

Raming :

13 400 000 FF voor het geheel van de werken.

Betalingen :

De inschrijvers wordt medegedeeld dat zijn in hun inschrijving het percentage van de inschrijvingssom mogen aanduiden, waarvoor zij de betaling wensen in de valuta van het land waar zij gevestigd zijn. Dit percentage moet door de inschrijver worden gerechtvaardigd.

Overheid op wier naam het contract zal worden gesloten :

Het contract zal voor rekening van de Staat worden gesloten door M. le Préfet van het Département Guadeloupe.

Aanvullende inlichtingen :

- M. l'Ingénieur des Ponts et Chaussées, Direction Départementale de l'Équipement, Arrondissement Fonctionnel et Maritime, B.P. 461, Place de la Victoire, Pointe-à-Pitre (Guadeloupe),
- IPG Infrastruktur Projekt GmbH, Truderinger Straße 210, D 8000 München 82.

Informatievergadering :

Een informatievergadering zal plaatsvinden op 17 mei 1974 om 9 uur plaatselijke tijd, in de kantoren van de

Directeur Départemental de l'Équipement, Pointe-à-Pitre.

Deze informatievergadering zal worden gevolgd door een bezoek ter plaatse van het uit te voeren project.

Aanvullende informatienota :

Alle door belangstellenden gestelde vragen, hetzij mondeling, hetzij schriftelijk, hetzij ter gelegenheid van de informatievergadering of het bezoek ter plaatse evenals de gegeven of te geven antwoorden zullen worden verzameld in een „Note complémentaire au dossier d'appel d'offres”. Dit document zal vanaf 28 mei 1974 ter inzage liggen bij de Commissie van de Europese Gemeenschappen, bij de Inlichtingsdiensten van de Europese Gemeenschappen en bij de Direction Départementale de l'Équipement waarvan de adressen hierboven zijn vermeld.

Deze nota zal gratis, per aangetekend schrijven met ontvangstbevestiging, worden toegezonden aan iedere ondernemer die houder is van het bestek. Deze verzamelnota zal een integraal bestanddeel vormen van het bestek.

De inschrijvingen :

gesteld in de Franse taal, dienen uiterlijk op 2 juli 1974, om 12 uur, plaatselijke tijd, per aangetekend schrijven met ontvangstbevestiging te zijn binnengekomen of tegen ontvangstbewijs te zijn afgegeven bij : Monsieur le Directeur Départemental de l'Équipement de la Guadeloupe, rue du Stade Gouverneur Général Félix Eboué, 97100 Basse-Terre, Guadeloupe,

In geval dat de inschrijving per aangetekende zending wordt toegezonden is de inschrijver verplicht de Directeur Départemental de l'Équipement de la Guadeloupe, telegrafisch van de referenties (plaats, datum en nummer) van de zending op de hoogte te stellen.

Termijn gedurende dewelke de inschrijver door zijn offerte gebonden blijft :

3 maanden, te rekenen vanaf de uiterste datum vastgesteld voor de indiening van de inschrijvingen.

De opening :

van de inschrijvingen zal plaatsvinden in een niet-openbare zitting op 4 juli 1974 door de met de opening van de aanbiddingen belaste commissie,

Het bestek :

in de Franse taal, kan op aanvraag worden verkregen bij :

IPG Infrastruktur Projekt GmbH, Truderinger Straße 210, D 8000 München 82, tegen de prijs van 1 010 FF of 8 350 Bfr., 550 DM, 575 Fl., 8 350 Lfr., 130 500 lire, betaalbaar per bij de aanvraag te voegen bankcheque gesteld op naam van bovenvermeld studie bureau.

De bankcheque dient uitdrukkelijk door een bank (trekker) te zijn getrokken op een andere bank (betrokkene) ten gunste van de verkoper (begunstigde).

Toezending van de dossiers :

Na ontvangst van de aanvraag en de cheque zal het dossier zo snel mogelijk franco aan de aanvrager worden toegezonden.

Het bestek ligt ter inzage bij :

1. Direction Départementale de l'Équipement, Basse-Terre (Guadeloupe) ;
2. Direction Départementale de l'Équipement, Arrondissement Fonctionnel et Maritime, Service des Ponts et Chaussées, Place de la Victoire, Pointe-à-Pitre (Guadeloupe) ;
3. Commissie van de Europese Gemeenschappen, Directoraat-generaal Ontwikkeling en Samenwerking, Wetstraat 200, B 1040 Brussel ;
4. Voorlichtingsdiensten van de Europese Gemeenschappen te :
D 5300 Bonn, Zitelmannstraße 22,
Den Haag, Lange Voorhout 29,
Luxemburg, Europees Centrum, Kirchberg,
F 75782 Parijs Cedex 16, rue des Belles-Feuilles 61,
I 00187 Rome, Via Poli 29 ;
5. IPG Infrastruktur Projekt GmbH, Truderinger Straße 210, D 8000 München 82.

Belangrijke mededeling :

De aandacht van de gegadigde ondernemingen wordt gevestigd op een tweede, gelijktijdig met onderhavige uitgeschreven aanbesteding betreffende de aanleg van kade nr. 12 in de haven van Pointe-à-Pitre. Deze kade nr. 12 wordt gebouwd in de onmiddellijke omgeving van kade 13.

De werken voor de bouw van kade 12 worden door de Republiek Frankrijk gefinancierd.

De deelnemingsvoorwaarden zijn dezelfde als deze gesteld voor onderhavige aanbesteding (alle ondernemingen onderdaan van de Europese Economische Gemeenschap).

De werken voor kade 12 dienen gelijktijdig te worden aangevat en uitgevoerd met deze voor kade 13. De voor de bouw van kade 12 uit te voeren werken worden geraamd op 7 500 000 FF.

Bericht van aanbesteding nr. 1152 van de Verenigde Republiek Kameroen (Société Camerounaise de palmeraies — SOCAPALM) ten behoeve van een project gefinancierd met een speciale lening van het Europese Ontwikkelingsfonds

Project nr. : 3200.019.02.18

Financieringsovereenkomst nr. : 1157/CA/P

Plaatselijk aanbestedingsnummer : 1152

Betreft :

Levering van vaste installaties en rollend materieel met het oog op de oprichting van een agrarisch-industrieel bedrijf met 6 000 ha palmplantages te Dibombari.

Deze aankondiging bestaat uit de delen A en B en een afzonderlijk verkrijgbare „Annexe Technique” (zie artikel I hieronder).

De nummering in Romeinse cijfers van deel A (Bijzondere bepalingen) correspondeert met die in Arabische cijfers van deel B (Algemene bepalingen betreffende de aanbesteding van leveringen gefinancierd door de Europese Economische Gemeenschap, Europees Ontwikkelingsfonds, juni 1969).

Waar nodig bevatten de bijzondere bepalingen van deel A aanvullingen of wijzigingen op de corresponderende artikelen van deel B.

Waar deel A niets vermeldt, zijn de bepalingen van deel B zonder meer van toepassing.

De delen A + B, de „Annexe Technique” en de eventuele wijzigingsstaten vormen te zamen de bepalingen en regels die gelden voor de opstelling van de aanbiedingen, de te plaatsen orders en de uitvoering dezer orders.

DEEL A

BIJZONDERE BEPALINGEN

I. Betreft :

Aanbesteding voor de levering, in 10 percelen, van het volgende materieel :

Perceel 1 :

sproeipompinstallatie (dieselmotor), debiet van 55 m³/uur, manometrische opvoerhoogte 85 m ;

Perceel 2 :

smeer- en bandenpompinstallatie ;

Perceel 3 :

1 terreinvoertuig (voertuigen met open laadbak of personenwagen, maximum 80 pk/DIN) ;

Perceel 4 :

1 personenwagen, maximum 10 pk/SAE,
1 middelgrote stationwagen (max. 100 pk/SAE),
1 kleine stationwagen (max. 30 pk/SAE) ;

Perceel 5 :

5 motorfietsen 50 cc,
3 motorfietsen 125 cc ;

Perceel 6 :

2 vrachtwagens met lange chassis zonder opbouw, laadvermogen 6 à 8 ton, dieselmotor,
2 vrachtwagens met kippbare laadbak, laadvermogen 6 à 8 ton, dieselmotor ;

Perceel 7 :

4 landbouwtrekkers, 75 à 85 pk/SAE, dieselmotor,
1 landbouwtrekker, 35 à 50 pk/SAE, dieselmotor ;

Perceel 8 :

5 vierwielige, niet kippbare trekkerwagens, met neerklapbare wagenladders, 7 ton,
2 vierwielige kipwagens, 5 ton,
1 aanhang-tankwagen, inhoud 4 000 liter, met motorpomp ;

Perceel 9 :

1 trekker met achterlader, dieselmotor 60 à 80 pk/SAE,
2 zeisen, type roterende grondmolens ;

Perceel 10 :

1 grondschiuf, 100 pk,
1 aanhang-vorenpakker op luchtbanden.

Technische bijlage :

Een gedetailleerde specificatie van het te leveren materiaal is in de vorm van een *uitsluitend in de Franse*

taal gestelde technische bijlage „Annexe Technique” kosteloos verkrijgbaar op de volgende adressen :

- a) Sté Camerounaise de Palmeraies, B.P. 691, Douala (République Unie du Cameroun), die eveneens nadere inlichtingen kan verstrekken ;
- b) Ambassade de la République Unie du Cameroun, Avenue Brugman 131, B 1180 Bruxelles ;
- c) Commissie van de Europese Gemeenschappen, Directoraat-generaal Ontwikkeling en Samenwerking, financiële afdeling van het E.O.F., Wetstraat 200, B 1040 Brussel ;
- d) Voorlichtingsdiensten van de Europese Gemeenschappen te :
D 53 Bonn, Zitelmannstraße 22,
Den Haag, Lange Voorhout 29,
Luxemburg, Europees Centrum, Kirchberg,
F 75782 Parijs Cedex 16, rue des Belles-Feuilles 61,
I 00187 Rome, Via Poli 29

Raming :

48 125 000 CFA franken, overeenkomende met ongeveer 163 000 rekeneenheden.

II. Aanbiedingen voor gedeelten van percelen :

3. Percelen 4, 6, 7, 8, 9 en 10 :

In afwijking van de bepalingen van artikel 2.3 van deel B, zullen aanbiedingen van gedeelten van percelen in beschouwing worden genomen bij gebrek aan aanbiedingen die de totale in elk perceel gevraagde hoeveelheden dekken.

IV. Garantie — service na verkoop :

1. Zes maanden.
2. De inschrijver moet bij zijn aanbieding een nota voegen waarin hij vermeldt hoe hij zijn in artikel 4.2 van deel B, genoemde verplichtingen in de praktijk denkt na te komen.

VI. Oorsprong — VIII. Deelneming :

Onder Lid-Staten in de zin van de artikelen 6 en 8 van deel B dienen te worden verstaan de Lid-Staten van de Europese Economische Gemeenschap die de Overeenkomst van Jaounde hebben ondertekend.

Wat de bepaling inzake de herkomst (artikel 6) betreft, kan een uitzondering worden gemaakt voor het terreinvoertuig van perceel 3 en de trekker met achterlader van perceel 9.

IX. Plaats van bestemming en leveringstermijn :

1. De voertuigen en het materieel moeten bedrijfsklaar worden geleverd *franco bestemming* :

- of haven Douala,
- of eventueel in het kantoor van de concessiehouder te Douala.

2. Volgens aanbieding van de inschrijver.

De voorgestelde termijn zal bij de vergelijking van de inschrijvingen als criterium worden gebruikt.

XIV. Berekening van de eenheidsprijzen :

1.1. Prijzen af fabriek of af magazijn.

1.2. Prijzen cif onder takel haven Douala.

4. De bepalingen van artikel 14.4 van deel B, zijn niet van toepassing.

XV. Indiening van de inschrijvingen :

1. In de Franse taal.

2. Monsieur le Directeur Général de la Société Camerounaise de Palmeraies, BP 691, Douala (République Unie du Cameroun).

3. „A n'ouvrir qu'en séance, réponse à l'appel d'offres n° 1152 pour la fourniture de matériel fixe et roulant destinés à la création de 6 000 hectares de palmeraies à Dibombari”.

4. Op 3 mei 1974, 18.00 uur plaatselijke tijd.

5.7. Percelen 3, 4 en 8 :

Aanbiedingen van varianten zijn toegestaan ; de technische bijlage vermeldt hieromtrent de voorwaarden.

XVI. Opening van de inschrijvingen :

Op 6 mei 1974 te 10.00 uur tijdens een openbare zitting te Douala in het kantoor van de Société Camerounaise de Palmeraies.

XVIII. Betalingsschema :

5. Monsieur le Directeur Général de la Société Camerounaise de Palmeraies, BP 691, Douala (République Unie du Cameroun).

XIX. Betalingswijze :

De preambule in artikel 19 van deel B is niet van toepassing.

- 1.2. De §§ 19.1 en 19.2 van deel B worden vervangen door het volgende : Ongeacht de muntsoort waarin de offerte is gesteld, is voor elke beta-

lingstermijn een machtiging vereist van Monsieur le Directeur Général de la Société Camerounaise de Palmeraies, B.P. 691, Douala (République Unie du Cameroun).

Alle betalingen geschieden in de muntsoort en op de rekening als aangegeven in de offerte van de leverancier, met machtiging van de Directeur Général voornoemd.

4. De gemachtigd controleur van het E.O.F. in de Verenigde Republiek Kameroen, B.P. 847, Jaouende (Kameroen).

XX. Reglementering :

Besluit nr. 72/DF/166 van 29 maart 1972 van de Verenigde Republiek Kameroen waarbij geldend zijn verklaard de algemene bepalingen voor door het E.O.F. gefinancierde opdrachten, zoals bekendgemaakt in het *Publikatieblad van de Europese Gemeenschappen*, nr. L 39 van 14 februari 1972.

XXI. Aanbestedingsdossier :

1. Zelfde adressen als onder artikel I, b), c) en d).
2. Zelfde adres als onder artikel I, a).

DEEL B

BEPALINGEN VAN ALGEMENE AARD

van de aanbestedingen van leveringen, gefinancierd door de Europese Economische Gemeenschap — Europees Ontwikkelingsfonds

1. Onderwerp

- 1.1 De aangeboden goederen moeten nieuw zijn. De kenmerken, vermeld in de beschrijving van de in het kader van de aanbesteding te leveren goederen, worden ter informatie gegeven.
- 1.2 Functioneel gelijkwaardige, gelijkaardige of superieure goederen, geschikt voor het gebruik onder tropische omstandigheden en het in het land van bestemming te verrichten werk mogen worden aangeboden.
- 1.3 Wat betreft de afmetingen mogen goederen, waarvan de afmetingen de vermelde zo dicht mogelijk benaderen, worden aangeboden.
- 1.4 Indien in artikel 1.4 van deel A wordt bepaald dat de in het kader van de aanbesteding te leveren goederen moeten worden geleverd met reserveonderdelen, per artikel of voor het totaal der artikelen, waarvan de waarde wordt uitgedrukt in een percentage van de waarde van de eigenlijke levering, moet de inschrijver aan zijn aanbieding een lijst van deze reserveonderdelen toevoegen, opgesteld aan de hand van de opgedane ervaringen en rekening houdend met de plaats van gebruik.
- 1.5 De lijst van reserveonderdelen moet de eenheidsprijzen van deze onderdelen vermelden, berekend volgens het bepaalde sub 14 hierna. De administratie behoudt zich echter het recht voor de lijst van reserveonderdelen te wijzigen, binnen het raam van het hierboven vermelde percentage; deze wijzigingen zullen worden vermeld in de opdracht.
- 1.6 Voor zover niet anders bepaald in artikel 1.6 van deel A moeten de reserveonderdelen gelijktijdig met de eigenlijke goederen worden geleverd.

2. Verdeling

- 2.1 Indien de levering in het kader van de aanbesteding niet in percelen is verdeeld, is (zijn) de gevraagde hoeveelheid (hoeveelheden) ondeelbaar. De inschrijver moet dus een prijs aanbieden voor het geheel van de vermelde hoeveelheid (hoeveelheden).

2.2 Indien de levering in percelen is verdeeld, zijn de bij elk perceel opgegeven hoeveelheden ondeelbaar. De inschrijver is dus verplicht in te schrijven voor het geheel van de bij het perceel vermelde hoeveelheid (hoeveelheden).

2.3 Aanbiedingen voor gedeelten van percelen zullen niet in aanmerking worden genomen.

2.4 Indien de levering in percelen is verdeeld, mag ingeschreven worden voor elk perceel afzonderlijk, voor verscheidene percelen of voor het geheel van de percelen.

3. Wijziging van de hoeveelheden

3.1 Indien de administratie zich het recht voorbehoudt, bij de bestelling, de voorziene hoeveelheden te wijzigen, worden de grenzen van deze wijzigingen bepaald in artikel III.1 van deel A.

3.2 In dit geval zijn de eenheidsprijzen van toepassing op de binnen de grenzen van deze wijzigingen bestelde hoeveelheden.

4. Garantie — Dienst na verkoop

4.1 De begunstigde moet voor de gebruikelijke handelsgaranties instaan gedurende een minimumtermijn, waarvan de duur is bepaald in artikel IV.1 van deel A. Deze termijn zal lopen vanaf de oplevering op de plaats van bestemming.

4.2 Tenzij anders bepaald in artikel IV.2 van deel A, dient de leverancier te beschikken over of hij dient zich te verbinden tot de instelling of het doen instellen van een dienst na verkoop in het land van bestemming van de goederen. Deze dienst moet het onderhoud en het herstel van de goederen, evenals een snelle herbevoorrading met vervangings- en reserveonderdelen garanderen.

5. Verpakking — Merken van de verpakking

De verpakking wordt eigendom van de Administratie.

6. Oorsprong

De aangeboden goederen moeten hun oorsprong hebben in een van de Lid-Staten of met de Europese Economische Gemeenschap geassocieerde staten, lan-

den en gebieden overzee. De oorsprong wordt bij invoer in het land van bestemming gewaarborgd door een certificaat van het model AY 1 of AB 1, afgegeven door de administratie der douane van het land van uitvoer van de goederen.

7. Munteenheden

De betalingen voor deze leveringen kunnen rechtstreeks geschieden in de munteenheden van het land waar de begunstigde is gevestigd of in de munteenheden van het land van de producent van de goederen.

8. Deelneming

8.1 De deelneming aan de inschrijving staat onder gelijke voorwaarden open voor alle onderdanen en rechtspersonen van de Lid-Staten of van de met de Europese Economische Gemeenschap geassocieerde staten, landen en gebieden overzee.

8.2 Wanneer feitelijke of wettelijke omstandigheden (b.v.: exclusieve vertegenwoordiging) de rechtstreekse deelneming van een of meer onderdanen van de Lid-Staten of geassocieerde staten overzee belemmeren, kunnen deze onderdanen bij wijze van uitzondering een uitdrukkelijke en speciale machtiging verlenen aan een correspondent ter plaatse, van ongeacht welke nationaliteit, om een inschrijving op te stellen en in te dienen, mits deze uitsluitend betrekking heeft op goederen die van oorsprong zijn uit de Lid-Staten of uit de met de Europese Economische Gemeenschap geassocieerde staten, landen en gebieden overzee.

9. Plaats van bestemming en leveringstermijn

9.1 De plaats van bestemming is bepaald in artikel IX.1 van deel A.

9.2 De leveringstermijn is vastgesteld in artikel IX.2 van deel A.

De leveringstermijn begint te lopen met ingang van de dag van de ontvangst van de bestelbrief.

Deze datum wordt geacht te zijn:

- de tweede dag na de dag van verzending (datum poststempel) indien de leverancier gevestigd is in de aanbestedende staat of het aanbestedende land of gebied,
- zeven kalenderdagen na de dag van verzending (datum poststempel) indien de leverancier gevestigd is buiten de aanbestedende staat of het aanbestedende land of gebied.

9.3 Indien afzonderlijke termijnen per perceel worden vastgesteld, worden deze termijnen in geval van toewijzing van meer dan één perceel aan een zelfde leverancier niet bij elkaar opgeteld. In dat geval loopt elke termijn van een perceel afzonderlijk.

10. Boete wegens te late oplevering

10.1 Indien de levering met meer dan 1 week vertraging geschiedt, zal per dag werkelijke vertraging een boete worden opgelegd overeenkomende met 1/1000 van de waarde van de niet binnen de gestelde termijn geleverde goederen.

10.2 Mocht echter blijken dat het ontbrekende deel een normaal gebruik van de totale levering niet mogelijk maakt, dan zal de boete worden berekend op het bedrag (totale waarde) van de levering.

10.3 De boeten zullen van de ingevolge het contract te betalen bedragen worden afgehouden.

11. Waarborg

Er is geen definitieve waarborgsom vereist.

12. Opleveringen

12.1 Indien het met de voorlopige en definitieve oplevering van de goederen belaste organisme niet bepaald is in artikel XII.1 van deel A, zal het in de bestelbrief worden kenbaar gemaakt. De Gemachtigd Controleur van het Europees Ontwikkelingsfonds is aanwezig bij de opleveringen.

12.2 De voorlopige oplevering zal zo snel mogelijk geschieden en binnen een termijn van maximum twee weken te rekenen vanaf de aanbidding van de goederen op de plaats van bestemming. De leverancier dient het met de oplevering belaste organisme in kennis te stellen van de datum waarop de goederen zullen aangeboden worden.

12.3 De definitieve oplevering zal geschieden na het verstrijken van de garantietermijn.

12.4 Van elke voorlopige en definitieve oplevering zal een proces-verbaal worden opgemaakt hetwelk recht geeft op de overeenkomende betaling.

12.5 Indien voor de te leveren goederen geen garantietermijn is bepaald, geldt de voorlopige oplevering eveneens als definitieve oplevering.

13. Geschillen

De bij uitvoering van de bestelling (contract) gerezen geschillen zullen definitief worden geregeld volgens het Règlement de conciliation et d'arbitrage van de

Internationale Kamer van Koophandel door een of meer overeenkomstig genoemd Reglement aangestelde arbiters.

14. Berekening van de eenheidsprijzen

Met het oog op een nauwkeurig opmaken van de aanbidding, dient de berekening van de eenheidsprijzen te geschieden op basis van een met de diverse transportmiddelen gemakkelijk te bereiken plaats.

Om deze reden kunnen de plaats van bestemming en de voor het berekenen van de eenheidsprijzen aangegeven plaats, onderling verschillen.

14.1 Naar gelang de aangeboden goederen ter plaatse worden vervaardigd dan wel in de aanbestedende staat of het aanbestedende land of gebied moeten worden ingevoerd, zal de inschrijver de eenheidsprijzen (en globale prijzen) van zijn aanbidding dienen te berekenen op een der twee navolgende grondslagen :

14.1.1 Voor goederen vervaardigd in het aanbestedende land of in een land dat met dit land een douane-unie vormt, moeten de eenheidsprijzen en de globale prijzen van de inschrijving worden berekend voor levering op de plaats en onder de voorwaarden vermeld in artikel XIV.1.1 van deel A, met uitsluiting van de binnenlandse belastingen op de vervaardiging van de goederen.

14.1.2 Voor goederen die in het aanbestedende land moeten worden ingevoerd dienen de eenheidsprijzen en de globale prijzen te worden berekend voor levering op de plaats en onder de voorwaarden vermeld in artikel XIV.1.2 van deel A, met uitsluiting van alle rechten en heffingen op de invoer van de goederen.

14.2 De overeenkomstig een van deze beide bepalingen berekende eenheidsprijzen en globale prijzen zijn *bindend en kunnen niet worden herzien*.

14.3 Indien de gekozen inschrijving goederen bevat die ter plaatse worden vervaardigd (vgl. regel nr. 1), zal in de bestelbrief aan de opgegeven prijs het bedrag van de binnenlandse belastingen op de vervaardiging van de goederen worden toegevoegd.

Indien de gekozen inschrijving goederen bevat die moeten worden ingevoerd, geldt voor deze goederen vrijdom van rechten en heffingen bij de invoer. In de bestelbrief wordt vermeld welke formaliteiten moeten worden vervuld voor het verkrijgen van deze vrijstelling.

14.4 Indien de plaats of de voorwaarden voor de levering, vermeld in art. XIV.1.1 of XIV.1.2 van deel A, met het oog op de vergelijking van de offerten, niet gelijk is aan de plaats van bestemming, vermeld in artikel IX.1 van deel A, geschiedt het vervoer van de goederen tot de plaats van bestemming voor rekening en onder verantwoordelijkheid van de leverancier. De vervoerkosten, alsmede de kosten in verband met het vervoer (met inbegrip van verzekering, transitkosten, enz.) moeten door de leverancier worden verevend. Deze kosten worden op vertoon van bewijsstukken vergoed na oplevering van de goederen op de plaats van bestemming.

14.5 De opdracht (of de bestelbrief) is vrijgesteld van zegel- en registratierechten.

15. Indiening van de inschrijvingen

15.1 De aanbiedingen moeten op ongezegeld papier worden opgesteld in de in artikel XV.1 van deel A vermelde taal.

15.2 Zij moeten aangetekend, in een gesloten enveloppe, worden gezonden aan het in artikel XV.2 van deel A opgegeven adres.

15.3 Bovendien dient in de linkerbovenhoek van de enveloppe, in het rood, de in artikel XV.3 van deel A vermelde tekst te worden aangebracht.

15.4 De inschrijvingen moeten uiterlijk op de datum en het uur vermeld in artikel XV.4 van deel A op het in artikel 15.2 hierboven bedoelde adres zijn binnengekomen.

15.5 Inhoud van de buitenste enveloppe

De in artikel 15.2 hierboven vermelde buitenste enveloppe moet in een binnen-enveloppe de volgende stukken bevatten, in tweevoud :

15.5.1 Een bewijs, opgemaakt conform de ter zake geldende nationale wetgeving, waaruit blijkt dat de inschrijver onderdaan is van een van de Lid-Staten of van een der met de Europese Economische Gemeenschap geassocieerde staten, landen en gebieden overzee.

15.5.2 Een verklaring van de inschrijver waarbij hij bevestigt dat de aangeboden goederen hun oorsprong hebben in de Lid-Staten of in de met de Europese Economische Gemeenschap geassocieerde staten, landen en gebieden overzee; het land van oorsprong dient te zijn vermeld.

15.5.3 Indien zulks voorzien is in artikel I.4 van deel A, de lijst van reserveonderdelen met eenheidsprijzen.

15.5.4 Indien niet anders bepaald in artikel IV.2 van deel A, een verklaring waarbij de leverancier zich verbindt een dienst na verkoop en een reparatiedienst te verzekeren met een eventuele omschrijving van de daartoe getroffen voorzieningen (plaatselijk agentschap, enz.).

15.5.5 Eventueel de uitvoerige beschrijving van de aangeboden goederen, d.w.z. alle inlichtingen welke de beoordeling ervan mogelijk maken zoals weerstand van de goederen tegen de tropische omstandigheden en dito wegen, werking, capaciteiten, kostprijs voor onderhoud, verbruik, brandstof, levensduur, enz. alsmede andere inlichtingen welke eventueel worden voorgeschreven in artikel XV.5.5 van deel A.

15.5.6 Eventueel een opgave van de aanvullende garanties: duur, draagwijdte, enz.

15.5.7 De eigenlijke prijsaanbieding.

Deze prijsaanbieding — eenheidsprijzen en globale prijzen — moet betrekking hebben op goederen die aan de hierboven gestelde bepalingen beantwoorden en moet strikt in overeenstemming zijn met de in de delen A en B van de aanbesteding vermelde eisen. Met name dient rekening te worden gehouden met de bepalingen betreffende de berekening der prijzen (vgl. artikel XIV en 14 van respectievelijk deel A en B van de aanbesteding) en de betalingsvoorwaarden (vgl. artikel 18 hierna).

15.6 Munt — Bindend karakter van de aanbidding

15.6.1 Naar keuze kan ingeschreven worden in hetzij de munteenheid van het land waar de inschrijver of de producent gevestigd is, hetzij de munt van het land dat de aanbesteding uitschrijft.

Om een vergelijking van de inschrijvingen mogelijk te maken, zullen de omrekeningen in de munt van het land dat de aanbesteding uitschrijft geschieden door toedoen van de commissie, welke is belast met de opening van de inschrijvingen op basis van de aan het Internationaal Monetair Fonds opgegeven pariteitskoers (bij gebreke van voornoemde pariteitskoers, op basis van de referentiekosten gebruikt bij officiële transfers) geldig op de eerste werkdag van de maand welke voorafgaat aan die waarin de indiening van de inschrijvingen moet plaatsvinden.

De in dit verband van toepassing zijnde pariteiten en koersen zijn die, gepubliceerd in de eerste editie C van elke maand van het *Publikatieblad van de Europese Gemeenschappen*.

15.6.2 De gegadigde dient in zijn aanbieding op te geven op welke bankrekening of postchequerekening betalingen moeten worden overgemaakt.

15.6.3 De inschrijver blijft door zijn aanbieding gebonden voor een periode van 60 dagen, te rekenen vanaf de uiterste datum vastgesteld voor de indiening van de inschrijvingen.

16. Opening van de inschrijvingen

De inschrijvingen zullen door een daartoe aangestelde commissie worden geopend op de onder artikel XVI van deel A van de aanbesteding vermelde datum.

Inschrijvingen welke niet conform zijn aan alle bepalingen van de onderhavige tekst zullen niet in beschouwing worden genomen. Aan de mededingers zal geen enkele mededeling worden gedaan over de inhoud van de ontvangen aanbiedingen.

17. Bestellingen

De begunstigde inschrijver(s) zal (zullen) eventueel per telegram ingelicht worden en zal (zullen) naderhand op basis van de in aanmerking genomen aanbieding en de voorwaarden van de aanbesteding opgestelde bestelbrieven ontvangen. De bestellingen zullen geschieden in dezelfde munteenheid als de inschrijving. De bestelbrieven vervangen de gebruikelijke contracten.

18. Betalingsschema

De betalingen zullen in de hieronder omschreven termijnen geschieden:

18.1 30 % van het bedrag van de bestelling, als voorschot, op het ogenblik van de officiële bestelling, na het stellen van een persoonlijke en hoofdelijke waarborg, ter garantie dat het bedrag van dit voorschot ten volle zal worden terugbetaald; deze waarborg zal gerestitueerd worden na de voorlopige oplevering.

18.2 30 % van het bedrag van de bestelling tegen overlegging van een bewijs waaruit blijkt dat de goederen verzonden werden en na het stellen van een persoonlijke en hoofdelijke waarborg ter garantie dat het bedrag van dit tweede voorschot ten volle zal worden terugbetaald; deze waarborg zal eveneens worden gerestitueerd na de voorlopige oplevering.

18.3 30 % van het bedrag van de bestelling na voorlopige oplevering van de goederen, vastgesteld per proces-verbaal, op de voor de levering bepaalde plaats (vgl. artikel IX.1).

18.4 10 % van het bedrag van de bestelling als saldo, bij het verstrijken van de garantietermijn en na de definitieve oplevering, vastgesteld per proces-verbaal.

Deze garantie-inhouding kan worden vervangen door een persoonlijke en hoofdelijke waarborg, die de terugbetaling van het bedrag van deze garantie-inhouding ten volle garandeert. Deze waarborg zal worden gerestitueerd na de definitieve oplevering vastgesteld per proces-verbaal.

18.5 De persoonlijke en hoofdelijke waarborg moet worden gesteld conform het bij deel B gevoegde model en ten gunste van de in artikel XVIII.5 van deel A genoemde overheid (medecontracterend). Deze waarborg kan worden verstrekt door elke in een geassocieerde staat of geassocieerd land of in een Lid-Staat van de Europese Economische Gemeenschap gevestigde instelling die tot het afgeven van dergelijke garanties gemachtigd is door de autoriteiten onder toezicht waarvan zij haar werkzaamheden verricht.

18.6 Bij aflevering in delen zullen de betalingen van 30 % respectievelijk verschuldigd :

— bij overlegging van het bewijs van verzending,

— na de voorlopige oplevering van de goederen,

niet worden berekend op basis van het totale bedrag van de bestelling maar op grond van de waarde van de werkelijk verzonden en opgeleverde goederen.

18.7 Voor goederen die ter plaatse worden vervaardigd (vgl. artikel 14.1.1 hierboven) zullen de sub 18.2 en 18.3 hierboven vermelde betalingen worden samengevoegd ; de betaling in één keer van deze beide gedeelten is verschuldigd na de voorlopige oplevering, vastgesteld per proces-verbaal.

18.8 Voor goederen waarvoor geen garantietermijn geldt, worden de sub 18.3 en 18.4 vermelde betalingen samengevoegd : de betaling in één keer van deze beide gedeelten is verschuldigd na de door middel van een proces-verbaal vastgestelde voorlopige oplevering die tevens geldt als definitieve oplevering.

19. Betalingen

Ten einde de buiten het land, dat de aanbesteding uitschrijft, te verrichten betalingen te bespoedigen, zullen de firma's die in toepassing van artikel 15.6.1 hierboven hun facturen stellen in de munt van een van de E.E.G.-landen, voor de eerste twee termijnen

rechtstreeks worden betaald door de Commissie van de Europese Gemeenschappen.

19.1 Voor de aanbiedingen, gesteld in de munt van het land dat de aanbesteding uitschrijft of in de munt van een ander geassocieerd land of gebied overzee, zullen de vier betalingstermijnen worden geordonnanceerd door de in artikel XIX.1 van deel A vermelde overheid en betaald door de betalingsgemachtigde van het Europees Ontwikkelingsfonds, door toedoen van zijn agentschap gevestigd in het land dat de aanbesteding uitschrijft.

19.2 Voor de in de munt van een Lid-Staat van de E.E.G. gestelde aanbiedingen zullen de eerste en de tweede betaling worden geordonnanceerd en uitgevoerd door de Commissie van de Europese Gemeenschappen, Directie van het Europees Ontwikkelingsfonds, Financiële afdeling, waarvan het adres vermeld staat in artikel XIX.2 van deel A.

De betaling van het saldo zal worden geordonnanceerd door de in artikel XIX.1 van deel A genoemde overheid en verricht door de Commissie van de Europese Gemeenschappen, Directie van het Europees Ontwikkelingsfonds, Financiële afdeling.

19.3 Om betalingen te verkrijgen dient de titularis van het contract (bestelbrief) of zijn vertegenwoordiger facturen in te dienen in 5 exemplaren, bij de overheid die de betalingen ordonnanceert (zie artikel 19.1 en 19.2). Bij deze facturen dienen de navolgende documenten te worden gevoegd :

19.3.1 Voor de eerste betaling van 30 %, bij de facturen, twee fotocopieën van de bestelbrief en de waarborg in origineel en fotocopie.

19.3.2 Voor de tweede betaling van 30 %, bij de facturen, twee fotocopieën van het bewijs waaruit de verzending van de goederen blijkt evenals de waarborg in origineel en fotocopie.

19.3.3 Voor de derde betaling van 30 %, de facturen.

19.3.4 Voor de vierde betaling van 10 %, de facturen en in voorkomend geval, de waarborg, in origineel en fotocopie, vermeld in artikel 18.4 hierboven.

19.4 Telkens wanneer facturen worden ingediend bij de overheid van het land dat de aanbesteding uitschrijft, dient de begunstigde de Gemachtigd Controleur van het Europees Ontwikkelingsfonds daarvan in kennis te stellen door toezending van een kopie van de briefwisseling. Het adres van de Gemachtigd Controleur van het Europees Ontwikkelingsfonds is vermeld in artikel XIX.4 van deel A.

20. Algemene voorwaarden

Voor al dat niet in strijd is met de bepalingen van de aanbesteding — delen A en B — wordt de uitvoering van de bestellingen geregeld door de in artikel XX van deel A van de aanbesteding vermelde verordeningen en besluiten.

21. Aanbestedingsdocumenten

De tekst van de aanbesteding kan worden verkregen :

21.1 In de vier officiële talen van de Europese Gemeenschappen :

- op het adres of de adressen genoemd onder artikel XXI.1 van deel A ;

— Commissie van de Europese Gemeenschappen, Directoraat-generaal voor Ontwikkelingshulp, Wetstraat 200, B 1040 Brussel ;

— de Voorlichtingsdiensten van de Europese Gemeenschappen te :

D 53 Bonn, Zitelmannstraße 22,

Den Haag, Lange Voorhout 29,

Luxemburg, Europees Centrum — Kirchberg,

F 75782 Parijs Cedex 16, 61, rue des Belles-Feuilles,

I 00187 Rome, Via Poli 29.

21.2 In de officiële taal van het aanbestedende land op het adres of de adressen vermeld in artikel XXI.2 van deel A.

BIJLAGE**MODEL BORGSTELLINGSFORMULIER**

(Artikel 18.5) op te stellen in de taal van het land dat de aanbesteding uitschrijft.

Ondergetekende (naam en adres van de borg)

bij deze handelend (naam van de persoon (personen) die de borg vertegenwoordigt (vertegenwoordigen)

verklaart zich persoonlijk en hoofdelijk borg te stellen ten gunste van (naam en adres van de titularis van het contract)

ten overstaan van (naam en adres van de co-contractant)

voor een bedrag van (bedrag uit te drukken in dezelfde muntsoort als die voorzien voor de betaling van het contract).

Dit bedrag komt overeen met :

- het percentage van de contractuele som, opeisbaar bij de bestelling,
- het percentage van de contractuele som, opeisbaar tegen overlegging van het document waaruit de vrachting van de goederen blijkt,
- de ingehouden garantiesom.

(De niet voor de borg in aanmerking komende gevallen schrappen.)

Wij hebben goede nota genomen van de bepalingen van het contract m.b.t. het opheffen van de borgstelling na :

- eerste oplevering van de goederen voor wat betreft de borgstelling voor de bij het eerste (tweede) hierbovenstaande streepje vermelde betaling ;
- eindoplevering van de goederen voor wat betreft de borgstelling ter vervanging van de garantie-inhouding, vermeld bij het derde hierbovenstaande streepje.

(Doorhalen hetgeen niet van toepassing is.)

MEDEDELING Nr. 42

met betrekking tot een aanbesteding uitgeschreven door de Republiek Mali betreffende het uitvoeren van werken van kleine omvang gefinancierd door het Europees Ontwikkelingsfonds

De deelneming aan de inschrijving staat onder gelijke voorwaarden open voor alle onderdanen en rechtspersonen van de Lid-Staten, medeondertekenaars van de Overeenkomsten van Jaoude of van de landen, staten en gebieden overzee geassocieerd met de Europese Economische Gemeenschap.

1. Omschrijving van het te verrichtene :

Uitvoering van diverse bouwwerken binnen het kader van het project „ontwikkeling van de dah-cultuur.

2. Geschatte waarde van het te verrichtene :

180 000 000 Mali franken, overeenkomend met circa 310 000 rekeneenheden.

3. Diensten belast met de aflevering van de bestekken :

Direction Nationale du Génie Rural, BP 155, Bamako (République du Mali).

4. Koopprijs van het bestek :

50 000 Mali franken.

Dit bedrag is betaalbaar per bij de aanvraag te voegen bankcheque gesteld op naam van :

M. le Directeur du Génie Rural, Bamako.

5. Taal waarin het bestek is gesteld :

Franse taal.

6. Uiterste datum waarop de inschrijvingen moeten zijn binnengekomen :

1 juni 1974 om 12 uur.

Datum waarop de opening van de inschrijvingen zal plaatsvinden :

3 juni 1974 om 9 uur.

7. Adres van de Gemachtigd Controleur aan wie een afschrift van de besteks-aanvraag dient te worden gezonden en bij wie aanvullende inlichtingen kunnen worden verkregen :

Contrôleur Délégué du FED, BP 115, Bamako (République du Mali).

8. Nummer van het door het Europees Ontwikkelingsfonds gefinancierde project :

3100.033.11.31.

Overeenkomst nr. : 1175/ML.

Resultaat van een voorselectie

(aanbesteding nr. 1109)

Betreft :

Vóórselectie van ondernemingen of groeperingen van ondernemingen toegelaten om deel te nemen aan de besloten aanbesteding voor de Aanleg van de Transgabonese Spoorweg, vak Owendo-Booué in de Republiek Gaboen.

De werken worden gezamenlijk gefinancierd door :

- de Republiek Gaboen, de Verenigde Staten van Amerika, Canada, Frankrijk, Italië en
- door de bijdragen van ondernemingen alsmede eventueel door een deelneming van het Europees Ontwikkelingsfonds.

Referte :

Aanbesteding nr. 1109 (voorselectie) gepubliceerd in het *Publikatieblad van de Europese Gemeenschappen* nr. C 64 d.d. 6 augustus 1973, blz. 30.

Resultaten :

De hierna vermelde ondernemingen en combinaties van ondernemingen zijn toegelaten tot deelneming aan de besloten aanbesteding voor de in rubriek vermelde werken.

Aanbestedingsdossier :

De tot de beperkte aanbesteding toegelaten ondernemingen of combinaties van ondernemingen (voorgeselecteerde ondernemingen of combinaties) zullen gelijktijdig en op het tijdstip van de toezending van het aanbestedingsdossier, alle nuttige inlichtingen ontvangen betreffende de uiterste datum vastgesteld voor de indiening van de inschrijvingen.

1. Groupement — Arbeitsgemeinschaft — Associazione — Groepering :

- Compagnie de constructions internationale, CCI, Avenue de Friedland 42, F-75008 Paris

constituée par :

- SPIE — Batignolles, Boulevard Haussmann 75, F-75008 Paris
- Société française d'entreprises de dragages et de travaux publics, SFEDTP, rue de Miromesnil 29, F-75008 Paris
- Campenon Bernard Europe, Avenue de Friedland 42, F-75008 Paris
- Société générale d'entreprises, rue du Faubourg-St. Honoré 56, F-75008 Paris
- Société des grands travaux de Marseille Avenue Jules-Quentin 61, F-92 Nanterre
- Philippe Holzmann AG, D-6000 Frankfurt/Main 9, Taunusanlage 1
- Imprese Italiane All-Estere, IMPRESIT, Via S. Sofia, 37 I-20122 Milano
- Stirling Astaldi Ltd. Upper Brook Street, 37 London W 1
- Salini Costruttori, Via Della Dataria, 22 I-00187 Roma
- Impreter, rue de Lourmel, 45 F-75015 Paris

2. Società Italiana per Condotte d'Acqua, SpA, Viale Liegi, 26 I-Roma

3. Groupement — Arbeitsgemeinschaft — Associazione — Groepering :
 - Entreprise Bourdin & Chausse, rue de l'Ancienne-Mairie 36, F-92 Boulogne
 - Van Splunder's Aannemingmaatschappij B.V. 83, Ridderkerk
 - Bos Kalis Westminster Dredging Group N.V. Rosmelenweg 20, Papendrecht
 - Railbouw B.V. Industrieweg 22, Leerdam
 - Infrastructure du Gabon — Infra Gabon, Libreville

4. Hochtief AG, 43 Essen (Postfach 6869) Rellinghauser Straße 53-57

5. Groupement — Arbeitsgemeinschaft — Associazione — Groepering :
 - Vianini SpA. Via della Ferratella, 25 I-00184 Roma
 - Société des entreprises de travaux publics André Borie, Avenue de Wagram 92, F-75017 Paris
 - Bauunternehmung E. Heitkamp GmbH, D-468 Wanne-Eckel (Postfach 307) Langekampstraße 36
 - Société A. Dehe & Cie, Quai de l'Écluse, 40, F-78 Croissy s/Seine

6. Groupement — Arbeitsgemeinschaft — Associazione — Groepering :
 - Constructions et entreprises industrielles SA, CEI, rue Belliard 35, B-1040 Bruxelles
 - Interbeton SA, Prinses Irenelaan 206, Rijswijk
 - Impresa Astaldi Estere SpA, Via Po 11, I-00198 Roma
 - Entreprise de constructions franco-africaine, ECFA, Avenue du Président Roosevelt 69, F-Chevilly-Larue (Val-de-Marne)

7. Nelle L. Teer Company, Durham (USA) P.O. Box 1131

8. Groupement — Arbeitsgemeinschaft — Associazione — Groepering :
 - Société Dumez-Afrique, Avenue G. Clémenceau 345 F-92 Nanterre
 - Simard-Beaudry Inc. 3033 Est Rue Jarry Montréal — 455 P.Q.

9. Groupement — Arbeitsgemeinschaft — Associazione — Groepering :
 - Société française de travaux publics Fougerolle SOF RA TP. Avenue Morane Saulnier 3, F-78 Vélizy-Villacoublay
 - Entreprise Razel frères, rue de Tolbiac 17, F-75013 Paris
 - Grün & Bilfinger AG, D-68 Mannheim 1 (Postfach 903) Karl-Reiss-Platz 1 — 5

10. Costruzioni Generali Farsura, COGEFAR, Via Remben, 11 I-20134 Milano
 11. Groupement — Arbeitsgemeinschaft — Associazione — Groepering :
 - Les chantiers modernes, Allées de Tourny, 44, F-33000 Bordeaux
 - Société eau et assainissement, SOCEA, Avenue N. Bonaparte 280, F-92 Rueil-Malmaison
 - Société Balency-Briard, Avenue N. Bonaparte, 278 bis, F-92 Rueil-Malmaison
 - Société Desquenue et Giral, rue Lalo 26, F-75016 Paris
 - Entreprise Montocol, Quai de la Rapée 82, F-75012 Paris
 - Entreprises E. Denys, Boudwijnlaan 34, B-Wondelgem
 - Entreprises Jardin & Billiard, rue de Rennes 106 bis, F-75014 Paris
 12. Groupement — Arbeitsgemeinschaft — Associazione — Groepering :
 - Compagnie française d'entreprises, CFE, rue Lazare Hoche 11, F-82100 Boulogne — Billancourt
 - Entreprise Francis Bouygues, Avenue du Général de Gaulle 381, F-92140 Clamart
 - Societa Generale per Lavori E Pubbliche Utilita SpA SOGENE, Piazza dell'Agricoltura 24, I-00144 Roma
 13. Groupement — Arbeitsgemeinschaft — Associazione — Groepering :
 - Soc. anonyme de travaux outre-mer, SATOM, Avenue Philippe-Auguste 53, F-75011 Paris
 - Ets. Sainrapt & Brice, Place Paul-Verlaine 3, F-75013 Paris
 - Polensky & Zöllner, D-6000 Frankfurt/Main Wächtersbacher Straße 89 (Postfach 610 209)
 - Entreprise BEC frères S.A. F-34800 Clermont-L'Hérault
 14. Strabag-Bau AG, D-5000 Köln 21 (Postfach 211 120) Siegburger Straße 241
 15. Groupement — Arbeitsgemeinschaft — Associazione — Groepering :
 - Soc. des grands travaux de l'Est, SGTE, Avenue Kléber 92, F-75016 Paris
 - Société routière Colas, rue de Colisée 39, F-75008 Paris
 - Company Serec Inc. Place Bonaventure CP 1115 Montréal
 - Held & Francke, D-8000 München 90 Aschauer Straße 21
 - Koninklijke Nederlandsche Maatschappij voor Havenwerken, A.J. Ernststraat 3, Amsterdam Postbus 7849
 16. Merrisen & Knudsen International Company Inc. rue de Leurmel 143, F-75737 Paris
-

Tweede verbetering van het bericht van aanbesteding nr. 1135

Bericht van aanbesteding nr. 1135 uitgeschreven door de Centraalafrikaanse Republiek, zoals gepubliceerd in het *Publikatieblad van de Europese Gemeenschappen* nr. C 111 van 18 december 1973, betreffend de aanleg van drinkwatervoorzieningen te Bangui, wordt als volgt verbeterd (verbeteringen zijn cursief gedrukt):

...

Indiening van de inschrijvingen :

De in de Franse taal gestelde inschrijvingen dienen per aangetekende zending met ontvangstbevestiging te worden gestuurd aan Monsieur le Directeur général des Travaux Publics (Direction des Études, de la Programmation et du Contrôle), BP 978, Bangui (République Centrafricaine) of tegen ontvangstbewijs te zijn afgegeven aan de Chef du Bureau d'Ordre de la Direction des Études, de la Programmation et du Contrôle te Bangui, alwaar zij uiterlijk op de navolgende data en uur moeten zijn binnengekomen :

Perceel nr. 1 (dringend te realiseren tranche)

op 19 april 1974 om 17 uur plaatselijke tijd. (De oorspronkelijk voor de indiening van de inschrijvingen voor de percelen 2, 3 en 4 vastgestelde uiterste datum geldt dus eveneens voor de indiening van de offertes voor perceel 1).

Opening van de inschrijvingen :

De opening van de inschrijvingen zal plaatsvinden in de kantoren van de Direction Générale des travaux publics te Bangui, in openbare zitting, op de navolgende data en uren :

Perceel nr. 1 (dringend te realiseren tranche)

op 22 april 1974 om 10 uur, plaatselijke tijd.

...

De overige bepalingen blijven ongewijzigd.
